

## LIBRETO Don Pasquale

Opera buffa in tre atti.

Musica: Gaetano Donizetti.

Libretto:  
Giovanni Ruffini e Gaetano Donizetti,  
ricalcato sul testo di Angelo Arnelli per  
l'opera *Ser Marc'Antonio* di Stefano Pavesi.

Prima rappresentazione:  
Théâtre-Italien. Parigi, 3 gennaio 1843.

### Don Pasquale

Basso

**Ernesto**  
suo nepote  
Tenore

**Dottore Malatesta**  
Baritono

**Norina**  
una vedova giovane  
Soprano

**Un notaro**  
Basso

Servitù in casa di Don Pasquale

*L'azione si finge in Roma.*

*Opera buffa* en tres actos

Música: Gaetano Donizetti.

Libreto:  
Giovanni Ruffini y Gaetano Donizetti,  
adaptado del texto de Angelo Arnelli para la  
ópera *Ser Marc'Antonio* de Stefano Pavesi.

Estreno:  
Théâtre-Italien. París, 3 enero 1843.

### Don Pasquale

Bajo

**Ernesto**  
su sobrino  
Tenor

**Doctor Malatesta**  
Barítono

**Norina**  
una joven viuda  
Soprano

**Un notario**  
Bajo

Sirvientes de la casa de Don Pasquale

*La acción se imagina en Roma.*

**ATTO PRIMO**

*Sala in casa di Don Pasquale,  
con porta in fondo d'entrata comune,  
e due porte laterali che guidano  
agli appartamenti interni.*

*Don Pasquale solo.  
Guarda con impazienza all'orologio.*

**SCENA PRIMA****DON PASQUALE**

Son nov'ore; di ritorno  
il Dottore esser dovuta.  
*(ascoltando)*  
Zitto!... Parmi... È fantasia...  
Forse il vento che soffiò.  
Che boccon di pillolina,  
nipotino, vi preparo!  
Vo chiamarmi don Somaro  
se veder non ve la fo.

**MALATESTA**

*(di dentro)*  
È permesso?

**DON PASQUALE**

Avanti, avanti.

**SCENA SECONDA**

*Il dottore Malatesta e detto.*

**DON PASQUALE**

*(con ansietà)*  
Dunque?...

**MALATESTA**

Zitto, con prudenza.

**DON PASQUALE**

Io mi struggo d'impazienza.  
La sposina?

**MALATESTA**

Si trovò.

**ACTO PRIMERO**

*Sala en la casa de Don Pasquale,  
con puerta al fondo de entrada común,  
y dos puertas laterales que llevan  
a las estancias interiores.*

*Don Pasquale solo.  
Mira con impaciencia el reloj.*

**ESCENA PRIMERA****DON PASQUALE**

Ya son las nueve; el Doctor  
debería haber vuelto ya.  
*(escucha)*  
¡Chiss!... Me parece... Me parecía.  
Será el viento, que ha soplado.  
¡Valiente cacho de pildorita  
mi sobrino ha preparado!  
Que me llamen asno  
si no os la hago ver.

**MALATESTA**

*(desde dentro)*  
¿Con permiso?

**DON PASQUALE**

Adelante, adelante.

**ESCENA SEGUNDA**

*El doctor Malatesta y el antedicho.*

**DON PASQUALE**

*(con ansiedad)*  
¿Y bien?

**MALATESTA**

Calma, prudencia.

**DON PASQUALE**

Me corroe la impaciencia.  
¿Y la novia?

**MALATESTA**

La he encontrado.

**DON PASQUALE**  
Benedetto!

**MALATESTA**  
(Che babbione!)  
Proprio quella che ci vuole.  
Ascoltate, in due parole  
il ritratto ve ne fo.

**DON PASQUALE**  
Son tutt'occhi, tutt'orecchie,  
muto, attento a udir vi sto.

**MALATESTA**  
Bella siccome un angelo  
in terra pellegrino,  
fresca siccome il giglio  
che s'apre sul mattino,  
occhio che parla e ride,  
sguardo che i cor conquide,  
chioma che vince l'ebano,  
sorriso incantator.

**DON PASQUALE**  
Sposa simile! Oh, giubilo!  
Non cape in petto il cor.

**MALATESTA**  
Alma innocente, ingenua,  
che s'è medesima ignora;  
modestia impareggiabile,  
bontà che v'innamora.  
Ai miseri pietosa,  
gentil, dolce, amorosa,  
il ciel l'ha fatta nascere  
per far beato un cor.

**DON PASQUALE**  
Famiglia?

**MALATESTA**  
Agiata, onesta.

**DON PASQUALE**  
Il nome?

**MALATESTA**  
Malatesta.

**DON PASQUALE**  
¡Bendito seáis!

**MALATESTA**  
(¡Qué mamarracho!)  
Tal cual la buscábamos.  
Escuchad, y en dos palabras  
os pinto su retrato.

**DON PASQUALE**  
Soy todo ojos, todo oídos,  
os escucho mudo y atento.

**MALATESTA**  
Bella como un ángel  
que camina en esta tierra,  
fresca como un lirio  
que se abre en la mañana,  
ojos que hablan y ríen,  
mirada que el corazón enamora,  
cabellos que al ébano vencen,  
sonrisa encantadora.

**DON PASQUALE**  
¡Menuda novia, qué alegría!  
No me cabe el corazón en el pecho.

**MALATESTA**  
Alma inocente, ingenua,  
que a sí misma ignora,  
modestia sin parangón,  
bondad que enamora.  
Piadosa con el infeliz,  
dulce, amorosa y gentil,  
el cielo la trajo al mundo  
para hacer dichoso el corazón.

**DON PASQUALE**  
¿Y su familia?

**MALATESTA**  
Desahogada, honesta.

**DON PASQUALE**  
¿Se llaman?

**MALATESTA**  
Los Malatesta.

**DON PASQUALE**  
*(con intenzione)*  
Sarà vostra parente?

**MALATESTA**  
Alla lontana un po'...  
È mia sorella.

**DON PASQUALE**  
Oh gioia!  
E quando di vederla,  
quando mi fia concesso?

**MALATESTA**  
Stasera sul crepuscolo.

**DON PASQUALE**  
Stasera? Adesso, adesso.  
Per carità, Dottore!

**MALATESTA**  
Frenate il vostro ardore,  
quetatevi, calmatevi.  
Fra poco qui verrà.

**DON PASQUALE**  
*(con trasporto)*  
Davvero?

**MALATESTA**  
Preparatevi,  
e ve la porto qua.

**DON PASQUALE**  
Oh caro!  
*(lo abbraccia)*  
Or tosto a prenderla..

**MALATESTA**  
Calmatevi. Ma udite...

**DON PASQUALE**  
Non fiate...  
Non fiate...

**MALATESTA**  
Sì, ma.

**DON PASQUALE**  
*(con intención)*  
¿No será pariente vuestra?

**MALATESTA**  
Sí, pero muy de lejos...  
¿Es mi hermana!

**DON PASQUALE**  
¿Oh, qué alegría!  
¿Cuándo será posible  
que pueda verla?

**MALATESTA**  
Hoy, al anochecer.

**DON PASQUALE**  
¿Esta noche? ¿Ahora, pardiez!  
¿Por Dios, doctor!

**MALATESTA**  
Frenad vuestro ardor,  
serenaos, calmaos,  
en breve vendrá.

**DON PASQUALE**  
*(con arrebató)*  
¿De verdad?

**MALATESTA**  
Preparaos,  
y os la traigo.

**DON PASQUALE**  
¿Oh, querido!  
*(lo abraza)*  
Ya mismo la tomo...

**MALATESTA**  
Calmaos. Pero oíd...

**DON PASQUALE**  
Nada, nada...

**MALATESTA**  
Sí, pero...

**DON PASQUALE**

Non c'è ma, correte,  
o casco morto qua.  
*(gli tura la bocca e lo spinge via)*  
Ah! un foco insolito  
mi sento addosso,  
omai resistere  
io più non posso.  
Dell'età vecchia  
scordo i malanni,  
mi sento giovine  
come a vent'anni.  
Deh! cara, affrettati,  
vieni sposina!  
Ecco di bamboli  
mezza dozzina  
già veggo nascere,  
già veggo crescere,  
a me d'intorno  
veggo scherzar.

Son rinato.  
Or si parli al nipotino:  
A fare il cervellino  
veda che si guadagna.  
*(guarda nelle scene)*  
Eccolo appunto.

**SCENA TERZA**

*Ernesto e detto.*

**DON PASQUALE**

Giungete a tempo. Stavo  
per mandarvi a chiamare. Favorite.

**ERNESTO**

Sono ai vostri comandi.

**DON PASQUALE**

Non vo' farvi un sermone,  
vi domando un minuto d'attenzione.  
È vero o non è vero  
che, saranno due mesi,  
io v'offerì la man d'una zitella  
nobile, ricca e bella?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Nada de peros, corred  
o me caigo muerto.  
*(le tapa la boca y lo empuja fuera)*  
¡Ah, un fuego insólito  
siento aquí dentro,  
ya no lo aguanto,  
es que no puedo...  
ya se me olvidan  
los males de la vejez,  
me siento un joven  
de veinte años.  
¡Querida, ven ya,  
deprisa, novia mía!  
Media docena  
de muñequitos  
nos nacerán,  
y jugando crecerán,  
ay, como si los viera ya,  
a mi alrededor.

Soy un hombre nuevo.  
Ahora hablaré con mi sobrino:  
que vea la que se juega  
con sus cabezonerías.  
*(mira dentro)*  
Aquí está, por ahí llega.

**ESCENA TERCERA**

*Ernesto y el anterior.*

**DON PASQUALE**

Llegáis a tiempo. Ahora iba  
a mandaros llamar. Haced el favor.

**ERNESTO**

A lo que gustéis mandar.

**DON PASQUALE**

No quiero echaros un sermón,  
sólo os pido un minuto de atención.  
¿Es cierto, o no es cierto  
que va para dos meses  
que os ofrecí la mano de una soltera  
noble, rica y bella...

**ERNESTO**

Es cierto.

**DON PASQUALE**

Promettendovi per giunta  
un bell'assegnamento, e alla mia morte,  
quanto possiedo?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Minacciando,  
in caso di rifiuto,  
diseredarvi, e, a torvi ogni speranza,  
ammogliarmi, se è d'uopo?

**ERNESTO**

È vero.

**DON PASQUALE**

Or bene,  
la sposa che v'offerì, or son due mesi,  
ve l'offro ancor.

**ERNESTO**

Nol posso; amo Norina,  
la mia fede è impegnata...

**DON PASQUALE**

Sì, con una spiantata...

**ERNESTO**

Rispettate una giovine  
povera, ma onorata e virtuosa.

**DON PASQUALE**

Siete proprio deciso?

**ERNESTO**

Irrevocabilmente.

**DON PASQUALE**

Or ben, pensate  
a trovarvi un alloggio.

**ERNESTO**

Così mi discacciate?

**DON PASQUALE**

La vostra ostinazione  
d'ogni impegno mi scioglie.  
Fate di provvedervi: io prendo moglie.

**DON PASQUALE**

...Y que os prometí además  
una buena dote, y cuanto poseo  
a mi muerte...

**ERNESTO**

Es cierto.

**DON PASQUALE**

...Amenazándoos,  
en caso de rechazarlo,  
con desheredaros, y para quitaros toda esperanza,  
casarme yo si fuera necesario?

**ERNESTO**

Es cierto.

**DON PASQUALE**

Pues bien,  
la novia que os ofrecí, ya va para dos meses,  
os la ofrezco de nuevo.

**ERNESTO**

No puedo aceptarla, yo amo a Norina,  
mi fidelidad está empeñada...

**DON PASQUALE**

Sí, con una muerta de hambre...

**ERNESTO**

Respetad a una joven pobre,  
pero honrada y virtuosa.

**DON PASQUALE**

¿Es firme esa decisión?

**ERNESTO**

Irrevocable.

**DON PASQUALE**

Pues bien, pensad  
en encontraros alojamiento.

**ERNESTO**

¿Así me echáis?

**DON PASQUALE**

Vuestra obstinación  
me libera de toda obligación.  
Arreglaos como podáis, que yo me caso.

**ERNESTO**

*(nella massima sorpresa)*  
Prender moglie?

**DON PASQUALE**

Sì, signore.

**ERNESTO**

Voi?...

**DON PASQUALE**

Quel desso in carne ed ossa.

**ERNESTO**

Perdonate la sorpresa...  
*(Oh questa è grossa!)*  
Voi prender moglie?

**DON PASQUALE**

Io prendo moglie.  
*(con impazienza)*  
L'ho detto e lo ripeto.  
Io, Pasquale da Corneto,  
possidente, qui presente,  
qui presente, in carne ed ossa,  
d'annunziarvi ho l'alto onore  
che mi vado ad ammogliar.

**ERNESTO**

Voi scherzate.

**DON PASQUALE**

Scherzo un corno,  
lo vedrete al nuovo giorno.  
Sono, è vero, stagionato,  
ma ben molto conservato,  
e per forza e vigoria  
me ne sento da prestar.  
Voi frattanto, signorino,  
preparatevi a sfrattar.

**ERNESTO**

*(Ci volea questa mania  
i miei piani a rovesciar!  
Sogno soave e casto  
de' miei prim'anni, addio.  
Bramai ricchezze e fasto  
solo per te, ben mio:  
povero, abbandonato,  
caduto in basso stato,  
pria che vederti misera,  
cara, rinunzio a te.)*

**ERNESTO**

*(con la mayor sorpresa)*  
¿Os casáis?

**DON PASQUALE**

Sí, señor.

**ERNESTO**

¿Vos?

**DON PASQUALE**

Yo mismo, en carne y hueso.

**ERNESTO**

Perdonad mi sorpresa...  
*(¡Oh, ésta sí que es buena!)*  
¿Vos os casáis?

**DON PASQUALE**

Me caso.  
*(con impaciencia)*  
Lo digo y lo repito.  
Yo, Pasquale del Cuernillo,  
propietario aquí presente  
en carne y hueso,  
tengo el gran honor de anunciaros  
que me voy a desposar.

**ERNESTO**

Bromeáis.

**DON PASQUALE**

Un cuerno que bromeo,  
y lo veréis mañana mismo.  
Soy, es cierto, un señor maduro,  
pero estoy bien conservado,  
por mi fuerza y mi vigor  
me veo muy preparado.  
Mientras tanto, señorito,  
disponeos a desalojar.

**ERNESTO**

¡Sólo faltaba este capricho  
para desbaratar mis planes!  
Sueño suave y casto  
de mis jóvenes años, adiós.  
Anhelé riquezas y fastos  
sólo por ti, amado bien;  
pobre y abandonado,  
en la pobreza caído,  
antes que verte infeliz,  
querida, renuncio a ti!.

**DON PASQUALE**

(Ma veh, che originale!  
Che tanghero ostinato!  
Adesso, manco male,  
mi par capacitato:  
Ben so dove gli duole,  
ma è desso che lo vuole,  
non altri che sè stesso  
egli incolpar ne de'!)

**ERNESTO**

(*dopo breve pausa*)  
Due parole ancor di volo.

**DON PASQUALE**

Son qui tutto ad ascoltarvi.

**ERNESTO**

Ingannar si puote un solo:  
ben fareste a consigliarvi.  
Il dottore Malatesta  
è persona grave, onesta,

**DON PASQUALE**

L'ho per tale.

**ERNESTO**

Consultatelo.

**DON PASQUALE**

E già bello e consultato.

**ERNESTO**

Vi sconsiglia?

**DON PASQUALE**

Anzi, al contrario,  
m'incoraggia, n'è incantato.

**ERNESTO**

(*colpitissimo*)  
Come? Come? Oh, questo poi...

**DON PASQUALE**

(*confidenzialmente*)  
Anzi, a dirla qui fra noi,  
la... capite?... la zitella,  
ma... silenzio!..., è sua sorella.

**DON PASQUALE**

¡Oh, qué original!  
¡Qué rufián obstinado!  
Menos mal que ahora  
parece que ha recapitado:  
yo sé dónde más le duele,  
pero él se lo ha buscado,  
nadie más que él mismo  
se la ha jugado.

**ERNESTO**

(*tras una breve pausa*)  
Dos cositas nada más.

**DON PASQUALE**

Soy todo oídos.

**ERNESTO**

Vos solo podríais equivocaros:  
haríais bien pidiendo consejo.  
El doctor Malatesta  
es persona seria y honesta...

**DON PASQUALE**

Lo tengo por tal.

**ERNESTO**

Consultadlo.

**DON PASQUALE**

Lo he consultado de sobra.

**ERNESTO**

¿Os lo desaconseja?

**DON PASQUALE**

Muy al contrario,  
me anima y está encantado.

**ERNESTO**

(*afectadísimo*)  
¿Cómo? Oh, entonces...

**DON PASQUALE**

(*confidenzialmente*)  
Pues... Entre nosotros...  
¿Me entendéis? La novia...  
pero, guardad el secreto... ¡Es su hermana!



**ERNESTO***(agitatissimo)*

Sua sorella! Che mai sento!  
Del dottor?

**DON PASQUALE**

Del dottor

**ERNESTO**

(Ah! Mi fa il destin mendico,  
perdo colei che adoro,  
in chi credevo amico,  
ah! discopro un traditor!  
D'ogni conforto privo,  
miserero, a che pur vivo?  
Ah! non si dà martoro  
egual al mio martor!)

**DON PASQUALE**

(L'amico è bello e cotto,  
non osa fare un motto,  
in sasso s'è cangiato;  
l'affoga il crepacuor.  
Si roda, gli sta bene,  
ha quel che gli conviene.  
Impari lo sventato  
a fare il bello umor.)

*Partono.*

**ERNESTO***(agitadísimo)*

¡Su hermana! ¡Qué escucho!  
¿Hermana del doctor?

**DON PASQUALE**

Del doctor.

**ERNESTO**

¡El destino me torna en mendigo,  
pierdo a la mujer que adoro,  
y en quien creía tener a un amigo  
descubro ahora a un traidor!  
Privado de todo consuelo,  
infeliz, ¿por qué sigo vivo?  
¡Ay, no hay tormento  
como este martirio mío!

**DON PASQUALE**

El amigo está bien escocido,  
ni se atreve a mover un pelo,  
en piedra se ha convertido,  
se ahoga en su veneno.  
Que se fastidie, se lo merece,  
tiene lo que se ha ganado.  
Que aprenda el descerebrado  
a gastarse buen humor.

*Se van.*

## SCENA QUARTA

*Stanza in casa di Norina.  
Entra Norina con un libro alla mano,  
leggendo.*

## NORINA

"Quel guardo il cavaliere  
in mezzo al cor trafisse,  
piegò il ginocchio e disse:  
Son vostro cavalier!  
E tanto era in quel guardo  
sapor di paradiso,  
che il cavalier Riccardo,  
tutto d'amor conquiso,  
giurò che ad altra mai  
non volgeria il pensier."  
Ah, ah! Ah, ah!  
*(ridendo)*  
So anch'io la virtù magica  
d'un guardo a tempo e loco,  
so anch'io come si bruciano  
i cori a lento foco;  
d'un breve sorrisetto  
conosco anch'io l'effetto,  
di menzognera lagrima,  
d'un subito languor.  
Conosco i mille modi  
dell'amorose frodi,  
i vezzi e l'arti facili  
per adescare un cor.  
Ho testa bizzarra,  
son pronta, vivace...  
brillare mi piace,  
mi piace scherzar.  
Se monto in furore,  
di rado sto al segno,  
ma in riso lo sdegno  
fo presto a cangiar.  
Ho testa bizzarra,  
ma core eccellente.

E il Dottor non si vede! Oh, che impazienza!  
Del romanzetto ordito  
a gabbar Don Pasquale,  
ond'ei toccommi in fretta,  
poco o nulla ho capito, ed or l'aspetto...  
*(entra un servo. Le dà una lettera ed esce.  
Guardando la soprascritta)*  
La man d'Ernesto... io tremo.  
*(legge, dà cenni di sorpresa,  
poi di costernazione)*  
Oh! me meschina!

## ESCENA CUARTA

*Estancia en casa de Norina.  
Entra Norina con un libro en la mano,  
leyendo.*

## NORINA

"El caballero su mirada hundió  
en el centro de su corazón,  
doblegó su rodilla y le dijo:  
¡yo soy vuestro valedor!  
Y tanto emanaba su mirada  
del aroma del paraíso,  
que el caballero Ricardo,  
de amor tan embriagado,  
juró que en ninguna otra jamás  
volvería a pensar."  
Ah, ah! Ah, ah!  
*(riendo)*  
Yo me conozco el mágico poder  
de una miradita a tiempo,  
y sé cómo cocer  
un corazón a fuego lento;  
de una sonrisilla leve  
me conozco de sobra el efecto,  
de una lagrimita falsa  
y de un suspirito en su momento.  
Me conozco mil modos  
de enredar en líos amorosos,  
los trucos y las lisonjas  
que calientan a un corazón.  
Mi mente es osada,  
soy lista y vivaz...  
Me gusta gustar  
y adoro bromear.  
Si monto en furia  
no me enfado mucho tiempo,  
y en risa el despecho  
no tardo en cambiar.  
Mi mente es osada,  
mi corazón excelente.

¡Y el doctor no aparece! ¡Oh, qué impaciencia!  
Del embrollo aquel urdido  
para liar a Don Pasquale,  
del que me avisó a toda prisa,  
poco o nada he entendido, y ahora le espero...  
*(entra un siervo. Le da una carta y sale.  
Mirando la dirección)*  
La letra de Ernesto... qué miedo.  
*(lee, hace gesto de sorpresa,  
luego de consternación)*  
¡Oh, pobre de mí!

## SCENA QUINTA

*Malatesta e detta.*

**MALATESTA**

*(con allegria)*

Buone nuove, Norina,  
il nostro stratagemma...

**NORINA**

*(con vivacità)*

Me ne lavo le mani.

**MALATESTA**

Come? Che fu?

**NORINA**

*(porgendogli la lettera)*

Leggete.

**MALATESTA**

*(leggendo)*

"Mia Norina, vi scrivo  
colla morte nel cuore."

Lo farem vivo.

"Don Pasquale, aggirato  
da quel furfante" (Grazie!)

"da quella faccia doppia del Dottore,

sposa una sua sorella,  
mi scaccia di sua casa,

mi disereda infine. Amor m'impone  
di rinunziare a voi;

lascio Roma oggi stesso, e quanto prima

l'Europa. Addio. Siate felice; questo

è l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto."

Le solite pazzie!

**NORINA**

Ma s'egli parte!

**MALATESTA**

Non partirà, v'accerto. In quattro salti

son da lui, della nostra trama

lo metto a parte, ed ei rimane,

e con tanto di cor,

**NORINA**

Ma questa trama

si può saper qual sia?

**MALATESTA**

A punire il nipote,

che opponsi alle sue voglie

Don Pasquale ha deciso prender moglie.

## ESCENA QUINTA

*Malatesta y la anterior.*

**MALATESTA**

*(con alegría)*

Buenas nuevas, Norina,  
nuestra estrategia...

**NORINA**

*(con vivacidad)*

Yo me lavo las manos.

**MALATESTA**

¿Cómo? ¿Qué ha pasado?

**NORINA**

*(le da la carta)*

Leed.

**MALATESTA**

*(leyendo)*

"Norina mía, os escribo  
con la muerte en mi corazón."

Lo reviviremos.

"Don Pasquale, azuzado  
por ese rufián," (¡Gracias!)

"por ese Doctor de doble cara,  
con una hermana suya se casa,  
me echa de su casa

y, al fin, me deshereda. Amor me impone  
renunciar a vos;

dejo Roma hoy mismo, y cuanto antes,

la misma Europa. Adiós. Sed feliz;

ése es mi ardiente deseo. Vuestro Ernesto."

¡Las tonterías de siempre!

**NORINA**

¡Pero si se va!

**MALATESTA**

No se irá, seguro. En cuatro botes

me acerco a él, le pongo al tanto

de nuestra trama, y se quedará

de mil amores...

**NORINA**

Pero, ¿se puede saber

en qué consiste la dichosa trama?

**MALATESTA**

Para castigar al sobrino

que se opone a sus deseos,

Don Pasquale ha decidido casarse.

**NORINA**

Già mel diceste.

**MALATESTA**

Or ben, io suo dottore,  
vistò così fermo nel proposto,  
cambio tattica, e tosto  
nell'interesse vostro, e in quel d'Ernesto,  
mi pongo a secondarlo. Don Pasquale  
sa ch'io tengo al convento una sorella,  
vi fo passar per quella,  
egli non vi conosce, e vi presento  
pria ch'altri mi prevenga;  
vi vede, resta cotto.

**NORINA**

Va benissimo.

**MALATESTA**

Caldo caldo vi sposa.  
Carlotto mio cugino  
ci farà da notaro... al resto poi  
tocca pensare a voi.  
Lo fate disperar... il vecchio impazza,  
l'abbiamo a discrezione... Allor...

**NORINA**

Basta, ho capito.

**MALATESTA**

Va benone.

**NORINA**

Pronta io son; pur ch'io non manchi  
all'amore del caro bene.  
Farò imbrogli, farò scene,  
so ben io quel ch'ho da far.

**MALATESTA**

Voi sapete se d'Ernesto  
sono amico, e ben gli voglio;  
solo tende il nostro imbroglio  
Don Pasquale a corbellar.

**NORINA**

Siamo intesi; prendo impegno.

**MALATESTA**

Io la parte ora v'insegno.

**NORINA**

Mi volete fiera?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

Ya me lo dijiste.

**MALATESTA**

Pues bien, yo soy su médico,  
y viéndolo tan firme en su propósito  
he cambiado de táctica y en interés tuyo,  
y en el de Ernesto,  
le he seguido la corriente. Don Pasquale  
sabe que tengo una hermana en el convento,  
te hago pasar por ella,  
él no te conoce y os presento  
antes de que nadie le prevenga;  
cuando os vea se quedará embobado.

**NORINA**

Eso está muy bien.

**MALATESTA**

Con el calentón te desposa.  
Carlotto, mi primo  
se hará pasar por notario...  
El resto es cosa tuya.  
Lo llevas a la desesperación, el viejo enloquece,  
lo tenemos a nuestra merced... y entonces...

**NORINA**

Basta, queda entendido.

**MALATESTA**

¡Estupendo!

**NORINA**

Estoy dispuesta, no he faltar  
al amor de mi amor querido.  
Escenas y líos montaré,  
ya sé yo cómo arreglarme.

**MALATESTA**

Vos sabéis que de Ernesto  
soy amigo, y que le aprecio;  
que nuestro embrollo sólo pretende  
burlarse de Don Pasquale.

**NORINA**

Estamos de acuerdo, me pongo a ello.

**MALATESTA**

Ahora os digo cómo actuar.

**NORINA**

¿Queréis que sea fiera?

**MALATESTA**

No.

**NORINA**

Mi volete mesta?

**MALATESTA**

No, no, la parte non è questa.

**NORINA**

Ho da piangere?

**MALATESTA**

No, no.

**NORINA**

O gridare?

**MALATESTA**No, la parte non è questa.  
State un poco ad ascoltar.  
Convien far la semplicetta.**NORINA**

La semplicetta? Posso in questo dar lezione.

**MALATESTA**Or la parte, ecco, v'insegno.  
Collo torto, bocca stretta.**MALATESTA E NORINA**

Or proviam quest'altra azione.

**NORINA***(contraffacendosi)*  
Mi vergogno... son zitella...**MALATESTA**Brava, brava, briconcella!  
Va benissimo così.  
Collo torto.**NORINA**

Così...

**MALATESTA**

Brava. Bocca stretta.

**NORINA**

Così...

**MALATESTA**

Oh, benedetta! Va benissimo così.

**NORINA**

¿Me queréis apocada?

**MALATESTA**

No, no, no se trata de eso.

**NORINA**

¿He de llorar?

**MALATESTA**

No, no.

**NORINA**

¿O gritar?

**MALATESTA**No, no es ése el papel.  
Escuchadme con atención.  
Tendrás que hacerte la tontita.**NORINA**

¿La tontita? Puedo dar una buena lección.

**MALATESTA**Ahora os muestro cómo lo haré.  
El cuello doblado... la boquita de piñón.**MALATESTA Y NORINA**

Probemos ahora de otra manera.

**NORINA***(encogiéndose)*  
Me da vergüenza... soy doncella...**MALATESTA**¿Brava, brava, bribonzuela!  
¿Eso está muy bien!  
Cuello doblado...**NORINA**

Así...

**MALATESTA**

Brava... Boquita de piñón.

**NORINA**

Así...

**MALATESTA**

¡Oh, bendita seas! ¡Así está muy bien!

**MALATESTA E NORINA**

Vado, corro al gran cimento.  
Si corriam. Pieno ho il core d'ardimento.  
A quel vecchio, affè, la testa  
questa volta ha da girar.

**NORINA**

M'incomincio a vendicar.  
Quel vecchione rimbambito  
ai miei voti invan contrasta.  
Io l'ho detto e tanto basta,  
la saprò, la vo' spuntar.

**MALATESTA**

Urla e fischia la bufera,  
veggo il lampo, il tuono ascolto;  
la saetta fra non molto  
sentiremo ad iscoppiar.  
Poco pensa Don Pasquale  
che boccon di temporale  
si prepara in questo punto  
sul suo capo a rovesciar.

**MALATESTA Y NORINA**

Corro, voy a la gran prueba.  
Sí, corramos, con el seno lleno de osadía.  
A fe mía que la cabeza del viejo  
esta vez haremos girar.

**NORINA**

Empieza mi venganza.  
En vano intenta el viejo verde  
luchar contra mis deseos.  
Ya lo he dicho muchas veces,  
la faena voy a bordar.

**MALATESTA**

Grita y aúlla la galerna,  
veo rayos, oigo truenos;  
y en breve la flecha  
oiremos silbar.  
No imagina Don Pasquale  
qué pedazo de temporal  
se forma en estos momentos  
y su cabeza va a arruinar.

## ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA

*Sala in casa di Don Pasquale.  
Ernesto solo abbattutissimo.*

## ERNESTO

Povero Ernesto!  
Dallo zio cacciato,  
da tutti abbandonato,  
mi restava un amico,  
e un coperto nemico  
discopro in lui,  
che a' danni miei congiura.  
Perder Norina, oh Dio!  
Ben feci a lei  
d'esprimere in un foglio i sensi miei.  
Ora in altra contrada  
i giorni grami a trascinar si vada.  
Cercherò lontana terra  
dove gemer sconosciuto,  
là vivrò col cuore in guerra  
deplorando il ben perduto.  
Ma nè sorte a me nemica,  
nè frapposti monti e mar,  
ti potranno, dolce amica,  
dal mio core cancellar.  
E se fia che ad altro oggetto  
tu rivolga un giorno il core,  
se mai fia che un nuovo affetto  
spenga in te l'antico ardore,  
non temer che un infelice  
te spergiura accusi al ciel;  
se tu sei, ben mio, felice,  
sarà pago il tuo fedel.  
(parte)

## ACTO SEGUNDO

## ESCENA PRIMERA

*Sala en casa de Don Pasquale.  
Ernesto solo, muy abatido.*

## ERNESTO

¡Pobre Ernesto!  
Desahuciado por mi tío,  
por todos abandonado,  
me quedaba un amigo  
y un enemigo celado  
en él he descubierto  
que en mi contra conjura.  
Perder a Norina... ¡Ay, Dios!  
Hice bien confiándole a ella  
en una nota mis sentimientos.  
Ahora, en otros lares,  
viviré mis días de miseria.  
Buscaré una lejana tierra  
donde llorar cual desconocido,  
y penar con el corazón partido,  
añorando el perdido amor.  
Pero ni la suerte enemiga,  
ni separados por cielo y mar  
de mi corazón, dulce amiga,  
te podrán borrar.  
Y si acaso a otro objeto  
entregas un día tu corazón,  
si un nuevo afecto  
apaga tu antiguo ardor,  
no temas que este infeliz  
te acuse de perjura ante el cielo;  
si eres, bien mío, feliz,  
quedará pagado tu amante fiel.  
(sale)

## SCENA SECONDA

*Don Pasquale in gran gala  
seguito da un servo.*

## DON PASQUALE

*(al servo)*

Quando avrete introdotto  
il dottor Malatesta e chi è con lui,  
ricordatevi bene,  
nessuno ha più da entrar; guai se lasciate  
rompere la consegna. Adesso andate.

*(il servo parte)*

Per un uom sui settanta,  
(zitto... che non mi senta la sposina)  
convien dir che son lesto e ben portante.

Con questo boccon poi  
di toilette...

*(si pavoneggia)*

Alcun viene...

Eccoli. A te mi raccomando, Imene.

## SCENA TERZA

*Malatesta conducendo per mano  
Norina velata.*

## MALATESTA

Via, da brava.

## NORINA

Reggo appena...

Tremo tutta...

## MALATESTA

V'inoltrate.

*(nell'atto che fa inoltrare Norina, accenna  
a Don Pasquale di mettersi indisparte.  
Don Pasquale si rincantuccia)*

## NORINA

Ah! fratel, non mi lasciate.

## MALATESTA

Non temete. Via, coraggio, v'inoltrate.

## NORINA

Per pietà!

*(appena Norina è sul davanti del proscenio  
il dottore corre a Don Pasquale)*

## ESCENA SEGUNDA

*Don Pasquale de gran gala,  
seguido por un sirviente.*

## DON PASQUALE

*(al siervo)*

Cuando hayas hecho entrar  
al doctor Malatesta y a quien viene con él,  
recuérdalo bien,  
ya no debe entrar nadie; pobre de ti  
si no sigues la consigna. Ahora vete.

*(el siervo se va)*

Siendo como soy un setentón,  
(chiss... que no me oiga la prometida)  
se puede decir que estoy en forma y tengo  
[buena facha.

Con un poco que  
me arregle...

*(se pavonea)*

Alguien viene...

Ahí están. A ti me encomiendo, Himeneo.

## ESCENA TERCERA

*Malatesta que trae de la mano a Norina  
cubierta por un velo.*

## MALATESTA

Vamos, sé buena.

## NORINA

No puedo...

Soy un puro temblor...

## MALATESTA

Entra.

*(mientras hace entrar a Norina,  
pide a Don Pasquale que se vaya aparte.  
Don Pasquale se medio esconde)*

## NORINA

¡Ah! Hermano, no me dejes.

## MALATESTA

No temas. Vamos, ten valor, entra.

## NORINA

¡Por piedad!

*(apenas Norina está ante el proscenio,  
el doctor corre hacia Don Pasquale)*



**MALATESTA**

*(di soppiatto a Don Pasquale)*  
Fresca uscita di convento,  
naturale è il turbamento;  
per natura un po' selvatica,  
mansuefarla a voi si sta.

**NORINA**

*(Sta a vedere, o vecchio matto,  
ch'or ti servo come va.)*

**DON PASQUALE**

Mosse, voce, portamento,  
tutto è in lei semplicità.  
La dichiaro un gran portento  
se risponde la beltà!

**MALATESTA**

Mosse, voce, portamento,  
tutto è in lei semplicità.

**NORINA**

Ah fratello!

**MALATESTA**

Non temete.

**NORINA**

A star sola mi fa male.

**MALATESTA**

Cara mia, sola non siete;  
ci son io, c'è Don Pasquale.

**NORINA**

*(con terrore)*  
Come? Un uomo! Oh, me meschina:  
*(agitatissima)*  
presto, andiamo, fuggiam di qua.

**MALATESTA**

Coraggio, non temete.

**DON PASQUALE**

*(vedendo che Norina vuol partire)*  
Dottore!

**MALATESTA**

*(por lo bajo, a Don Pasquale)*  
Acaba de salir del convento,  
es natural su turbación;  
es algo salvaje su comportamiento,  
cosa vuestra es su educación.

**NORINA**

*(Ya lo verás, viejo tonto,  
lo bien que te sé tratar.)*

**DON PASQUALE**

El gesto, la voz, y el porte,  
todo en ella es simplicidad.  
¡Será un gran portento  
si su belleza se corresponde!

**MALATESTA**

Gesto, voz y porte,  
todo en ella es simplicidad.

**NORINA**

¡Ay, hermano!

**MALATESTA**

No temáis.

**NORINA**

Estar sola me hace mal.

**MALATESTA**

Querida mía, no estás sola,  
me tienes aquí, tienes a Don Pasquale.

**NORINA**

*(con terror)*  
¿Cómo? ¡Un hombre! Oh, pobre de mí:  
*(agitadísima)*  
¡Rápido, vámonos, huyamos de aquí!

**MALATESTA**

Valor, no temas.

**DON PASQUALE**

*(viendo que Norina quiere irse)*  
¡Doctor!

**NORINA**

(Sta a vedere, vecchio matto,  
chi'io ti servo come va.)

**DON PASQUALE**

(Com'è cara e modestina  
nella sua semplicità.)

**MALATESTA**

(Com'è scaltra, malandrina!  
Impazzire lo farà.)

**MALATESTA**

(*a Norina*)  
Non abbiate paura, è Don Pasquale,  
padrone e amico mio,  
il re dei galantuomini.  
(*Don Pasquale si confonde in inchini.*  
*Norina non lo guarda*)

**MALATESTA**

(*a Norina*)  
Rispondete al saluto.

**NORINA**

(*fa una riverenza senza guardare*  
*Don Pasquale*)  
Grazie, serva.

**DON PASQUALE**

(O ciel, che bella mano!)

**MALATESTA**

(È già cotto a quest'ora.)

**NORINA**

(Oh, che baggiano!)  
(*Don Pasquale dispone tre sedie; siedono,*  
*dottore nel mezzo*)

**MALATESTA**

(*a Don Pasquale*)  
Che ne dite?

**DON PASQUALE**

È un incanto; ma, quel velo...

**MALATESTA**

Non oseria, son certo,  
a sembiante scoperto  
parlare a un uom. Prima l'interrogate,  
vedete se nei gusti v'incontrate,  
poscia vedrem.

**NORINA**

(Ya lo verás, viejo tonto,  
lo bien que te sé tratar.)

**DON PASQUALE**

(Qué gentil y qué modesta  
es en su simplicidad.)

**MALATESTA**

(Qué pillastra, ¡malandrina!  
Lo hará enloquecer.)

**MALATESTA**

(*a Norina*)  
No temas, es Don Pasquale,  
un señor amigo mío,  
el rey de los caballeros.  
(*Don Pasquale se lía a hacer reverencias.*  
*Norina ni lo mira*)

**MALATESTA**

(*a Norina*)  
Responde a su saludo.

**NORINA**

(*hace una reverencia sin mirar*  
*a Don Pasquale*)  
Gracias, sierva de usted.

**DON PASQUALE**

(Oh, cielos, ¡qué hermosa mano!)

**MALATESTA**

(Ya está en el saco.)

**NORINA**

(¡Oh, qué mamarracho!)  
(*Don Pasquale dispone tres sillas; se sientan,*  
*con el doctor en medio*)

**MALATESTA**

(*a Don Pasquale*)  
¿Qué me decís?

**DON PASQUALE**

Es un encanto; pero, ese velo...

**MALATESTA**

No se atrevería, estoy seguro,  
a hablarle a un hombre a rostro descubierto.  
Interrogadla primero,  
ved si coincidís en los gustos,  
y luego ya veremos.

**DON PASQUALE**

(Capisco. Andiam, coraggio.)

(a Norina)

Posto che ho l'avvantaggio...

(s'imbroglia)

Anzi il signor fratello...

il dottor Malatesta...

ciò voleva dir...

**MALATESTA**

(Perde la testa.)

(a Norina)

Rispondete.

**NORINA**

(avanzandosi e facendo la riverenza)

Son serva, mille grazie.

**DON PASQUALE**

(s'alza e corrisponde, puoi siede di nuovo, a Norina)

Volea dir che alla sera

la signora amerà la compagnia.

**NORINA**

Nient' affatto: al convento

si stava sempre sole.

**DON PASQUALE**

Qualche volta al teatro?

**NORINA**

Non so che cosa sia, nè saper bramo.

**DON PASQUALE**

Sentimenti ch'io lodo.

Ma il tempo, uopo è passarlo in qualche modo.

**NORINA**

Cucire, ricamar, far la calzetta,

badare alla cucina:

il tempo passa presto.

**MALATESTA**

(Ah, malandrina!)

**DON PASQUALE**

(agitandosi sulla sedia)

(Fa proprio al caso mio!)

(al Dottore)

Quel vel per carità!

**DON PASQUALE**

(Entiendo... Bueno, valor.)

(a Norina)

Puesto que salgo con ventaja...

(se líã)

De hecho su señor hermano...

El doctor Malatesta...

quiero decir...

**MALATESTA**

(Pierde la cabeza.)

(a Norina)

Responded.

**NORINA**

(avanza y hace una reverencia)

Sierva de usted, mil gracias.

**DON PASQUALE**

(se levanta y la corresponde, luego se sienta de nuevo, a Norina)

Quería decir que, de noche,

la señora gustará de tener compañía.

**NORINA**

Pues no: en el convento

estábamos siempre solas.

**DON PASQUALE**

¿No querrá ir de vez en cuando al teatro?

**NORINA**

Ni sé lo que es, ni quiero saberlo.

**DON PASQUALE**

Sentimientos que alabo.

Pero el tiempo hay que pasarlo de alguna manera...

**NORINA**

En coser, en bordar, en hacer calceta,

trajinar en la cocina.

el tiempo así corre que vuela.

**MALATESTA**

(¿Ah, malandrina!)

**DON PASQUALE**

(revolviéndose en la silla)

(¿Es justo lo que busco!)

(al Doctor)

¡Ese velo, por favor!

**MALATESTA***(a Norina)*

Cara Sofronia,  
rimovete quel velo.

**NORINA***(vergonnandosi)*

Non oso... in faccia a un uom.

**MALATESTA**

Ve lo comando.

**NORINA**

Obbedisco, fratel.

*(si toglie il velo)***DON PASQUALE***(dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro come spaventato)*

Misericordia!

**MALATESTA***(tenendogli dietro)*

Che fu? dite...

**DON PASQUALE**

Una bomba in mezzo al core.

*(agitatissimo)*

Per carità, Dottore,  
ditele se mi vuole.

*(con ansia)*

Mi mancan le parole,  
sudo, agghiaccio... son morto!

**MALATESTA**

Via, coraggio,  
mi sembra ben disposta: ora le parlo.

*(a Norina)*

Sorellina mia cara,  
dite... vorreste... in breve,  
quel signore...

*(accenna a Don Pasquale)*

vi piace?

**NORINA***(con un'occhiata a Don Pasquale, che si ringalluzza)*

A dirlo ho soggezione...

**MALATESTA***(a Norina)*

Querida Sofronia,  
apártate el velo.

**NORINA***(avergonzándose)*

No me atrevo... delante de un hombre...

**MALATESTA**

Te lo ordeno.

**NORINA**

Te obedezco, hermano.

*(se quita el velo)***DON PASQUALE***(después de mirarla, se levanta de golpe y corre al fondo como asustado)*

¡Misericordia!

**MALATESTA***(lo mantiene atrás)*

¿Qué ha sido? Decídmelo...

**DON PASQUALE**

Una bomba en medio del corazón.

*(agitadísimo)*

Por caridad, Doctor,  
preguntadle si me quiere.

*(con ansia)*

Me faltan las palabras,  
sudo, me hielo... ¡Estoy muerto!

**MALATESTA**

Vamos, valor,  
me parece predispuesta, pero ahora se lo digo.

*(a Norina)*

Hermanita querida,  
dime, querrías... en breve...  
con ese señor...

*(señala a Don Pasquale)*

¿Te gusta?

**NORINA***(mirando a Don Pasquale, que se alborozó)*

Me da cosa decirlo...

**MALATESTA**

Coraggio.

**NORINA**

*(timidamente)*

Sì. (Sei pure il gran babbione!)

**MALATESTA**

*(tornando a Don Pasquale)*

Consente: è vostra.

**DON PASQUALE**

*(con trasporto)*

Oh giubilo!

Beato me!

**NORINA**

(Te n'avvedrai fra poco!)

**DON PASQUALE**

*(al Dottore)*

Or presto pel notaro.

**MALATESTA**

Per tutti i casi dabili

ho tolto meco il mio ch'è in anticamera:

or l'introduco.

*(esce)*

**DON PASQUALE**

Oh caro!

Quel Dottor pensa a tutto.

**MALATESTA**

*(rientrando col notaro)*

Ecco il notaro.

**MALATESTA**

valor.

**NORINA**

*(timidamente)*

Sí. (¡Menudo mamarracho estás hecho!)

**MALATESTA**

*(vuelve con Don Pasquale)*

Consiente: es vuestra.

**DON PASQUALE**

*(con arrebatò)*

¡Oh, qué dicha!

¡Feliz de mí!

**NORINA**

(¡No tardarás en saberlo!)

**DON PASQUALE**

*(al Doctor)*

Rápido, el notario.

**MALATESTA**

Tengo en la antecámara al mío,

listo para lo que venga al caso:

le hago entrar.

*(sale)*

**DON PASQUALE**

¡Oh, querido!

Este doctor está en todo.

**MALATESTA**

*(vuelve con el notario)*

Aquí está el notario.

**SCENA QUARTA**

*Don Pasquale e Norina seduti. I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente per scrivere. Sopra il tavolo un campanello. Il Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere. Il Dottore in piedi a destra del Notaro, come dettandogli.*

**MALATESTA**

Fra da una parte, etcetera,  
Sofronia Malatesta,  
domiciliata, etcetera  
con tutto quel che resta.  
E d'altra parte, etcetera  
Pasquale da Corneto, etcetera.

**NOTARO**

Etcetera.

**MALATESTA**

Coi titoli secondo il consueto...

**NOTARO**

Etcetera.

**MALATESTA**

Entrambi qui presenti,  
volenti e consenzienti...

**NOTARO**

...enti.

**MALATESTA**

Un matrimonio in regola  
a stringere si va.

**DON PASQUALE**

*(al notaro)*  
Avete messo?

**NOTARO**

Ho messo.

**ESCENA CUARTA**

*Don Pasquale y Norina sentados. Los siervos disponen en el centro de la escena una mesa con todo lo necesario para escribir. Sobre la mesa, una campanilla. El Notario saluda, se sienta y se pone a escribir. El Doctor en pie a la derecha del Notario, como dictándole.*

**MALATESTA**

De una parte... etcétera,  
Sofronia Malatesta,  
con domicilio..., etcétera  
con todo lo que queda.  
Y por la otra... etcétera  
Pasquale del Cuernillo, etcétera.

**NOTARIO**

Etcétera.

**MALATESTA**

Con sus títulos según se suele...

**NOTARIO**

Etcétera.

**MALATESTA**

Los dos aquí presentes,  
voluntarios y consintientes,

**NOTARIO**

...entes.

**MALATESTA**

Un matrimonio en toda regla  
se dispone a firmar.

**DON PASQUALE**

*(al notario)*  
¿Lo habéis puesto?

**NOTARIO**

Lo he puesto.

**DON PASQUALE**

Sta ben.

*(va a la sinistra del notaro)*

Scrivete appresso.

*(come dettando)*

Il qual prefato, etcetera,  
di quanto egli possiede  
in mobili ed immobili,  
dona tra i vivi e cede  
alla suddetta, etcetera,  
sua moglie dilettissima  
fin d'ora la metà.

**NOTARO**

Sta scritto.

**DON PASQUALE**

E intende ed ordina...

**NOTARO**

...na.

**DON PASQUALE**

Che sia riconosciuta...

**NOTARO**

...uta.

**DON PASQUALE**

In questa casa e fuori...

**NOTARO**

..ori.

**DON PASQUALE**

Padrona ampia, assoluta,  
e sia da tutti e singoli  
di casa riverita...

**NOTARO**

...ita

**DON PASQUALE**

servita ed obbedita...

**NOTARO**

...ita.

**DON PASQUALE**

Con zelo e fedeltà

**DON PASQUALE**

Está bien.

*(se va a la izquierda del notario)*

Escribid a continuación.

*(como dictando)*

El cual susodicho... etcétera,  
de cuanto posee  
en muebles y en inmuebles,  
dona en vida y cede  
a la susodicha... etcétera,  
su esposa amadísima,  
desde ahora la mitad.

**NOTARIO**

Está escrito.

**DON PASQUALE**

Y entiende y ordena...

**NOTARIO**

...na.

**DON PASQUALE**

Que sea reconocida...

**NOTARIO**

...ida.

**DON PASQUALE**

En esta casa y fuera...

**NOTARIO**

...era.

**DON PASQUALE**

Dueña y señora absoluta,  
y que sea por todos y cada uno  
en esta casa reverenciada...

**NOTARIO**

...ada.

**DON PASQUALE**

Servida y obedecida...

**NOTARIO**

...ida.

**DON PASQUALE**

Con celo y fidelidad.

**MALATESTA E NORINA**

*(a Don Pasquale)*  
Rivela il vostro core  
quest'atto di bontà.

**NOTARO**

Steso è il contratto.  
Le firme...

**DON PASQUALE**

Ecco la mia.  
*(sottoscrivendo con vivacità)*

**MALATESTA**

*(conducendo Norina al tavolo  
con dolce violenza)*  
Cara sorella, or via,  
si tratta di segnar.

**NOTARO**

Non vedo i testimoni,  
un solo non può star.  
*(mentre Norina sta in atto di sottoscrivere,  
si sento la voce d'Ernesto  
dalla porta d'ingresso.  
Norina lascia cader la penna)*

**ERNESTO**

*(di dentro)*  
Indietro, mascalzoni,  
indietro; io voglio entrar.

**NORINA**

Ernesto! Or veramente  
mi viene da tremar!

**MALATESTA**

Ernesto! E non sa niente;  
può tutto rovinar!

**DON PASQUALE**

Mio nipote!

**MALATESTA Y NORINA**

*(a Don Pasquale)*  
Vuestro corazón se revela  
en este acto de bondad.

**NOTARIO**

El contrato está escrito.  
Ahora, las firmas...

**DON PASQUALE**

Aquí está la mía.  
*(firma con vivacidad)*

**MALATESTA**

*(conduce a Norina a la mesa  
con dulce violencia)*  
Hermana querida, vamos,  
que te toca firmar.

**NOTARIO**

No veo a los testigos,  
no basta con uno solo.  
*(mientras Norina está escribiendo,  
se escucha la voz de Ernesto  
desde la puerta de entrada.  
Norina deja caer la pluma)*

**ERNESTO**

*(desde dentro)*  
Atrás, desgraciados,  
atrás; que quiero entrar.

**NORINA**

¡Ernesto! ¡Ahora, verdaderamente  
me dan ganas de temblar!

**MALATESTA**

¡Ernesto! ¡No sabe nada;  
con todo puede acabar!

**DON PASQUALE**

¡Mi sobrino!



## SCENA QUINTA

*Ernesto senza badare agli altri va dritto a Don Pasquale.*

## ERNESTO

*(a Don Pasquale, con vivacità)*  
 Pria di partir, signore,  
 vengo per dirvi addio,  
 e come un malfattore  
 mi vien conteso entrar!

## DON PASQUALE

*(ad Ernesto)*  
 S'era in faccende: giunto  
 però voi siete in punto.  
 A fare il matrimonio  
 mancava un testimonio.  
*(volgendosi a Norina)*  
 Or venga la sposina.

## ERNESTO

*(stupito)*  
 (Che vedo? O ciel, Norina!  
 Mi sembra di sognar!)

## MALATESTA

*(di soppiatto a Ernesto)*  
 (Per carità. Sta' zitto,  
 ci vuoi precipitar.)

## DON PASQUALE

*(ad alta voce)*  
 La sposa è quella

## ERNESTO

Ma questo non può star.

## MALATESTA

*(prende Ernesto indisparte)*  
 Figliuol, non mi far scene,  
 è tutto per tuo bene:  
 Se vuoi Norina perdere  
 non hai che a seguir.  
*(Ernesto vorrebbe parlare)*  
 (Seconda la commedia, e lascia far.)

## ERNESTO

Sofronia! sua sorella!  
 Comincio ad impazzare.

## ESCENA QUINTA

*Ernesto sin reparar en los demás, va derecho hacia Don Pasquale.*

## ERNESTO

*(a Don Pasquale, con vivacidad)*  
 ¡Antes de irme, señor,  
 vengo a deciros adiós,  
 y como a un malhechor  
 me prohíben entrar!

## DON PASQUALE

*(a Ernesto)*  
 Estaba ocupado y venís  
 Justo a tiempo.  
 Para cerrar el matrimonio  
 faltaba un testigo.  
*(a Norina)*  
 Que se acerque la novia.

## ERNESTO

*(estupefacto)*  
 (¿Qué veo? ¡Oh, cielos, es Norina!  
 ¡Me parece que estoy soñando!)

## MALATESTA

*(de soslayo a Ernesto)*  
 (Por caridad, cállate,  
 que nos vas a fastidiar)

## DON PASQUALE

*(en voz alta)*  
 La novia es ella.

## ERNESTO

Eso no puede ser.

## MALATESTA

*(se lleva a Ernesto aparte)*  
 Hijito, no me hagas escenas,  
 todo sea para bien:  
 si no quieres perder a Norina  
 sígueme la corriente.  
*(Ernesto quiere hablar)*  
 (Sígueme el cuento, y déjame obrar)

## ERNESTO

¡Sofronia es su hermana!  
 Empiezo a enloquecer.

**NORINA**

Adesso, veramente  
mi viene da tremare.

**DON PASQUALE**

Gli punge; compatitelo,  
lo vo' capacitar.

**MALATESTA**

*(volgendosi alla comitiva)*  
Questo contratto adunque  
si vada ad ultimare.  
*(il dottore conduce a sottoscrivere  
prima Norina poi Ernesto; quest'ultimo  
metà per amore, metà per forza)*

**NOTARO**

*(riunendo le mani degli sposi)*  
Siete marito e moglie.

**DON PASQUALE**

(Mi sento a liquefar.)

**NORINA E MALATESTA**

*(Va il bello a cominciar.)*  
*(appena segnato il contratto,*  
*Norina prende un contegno naturale,*  
*ardito senza imprudenza*  
*e pieno di disinvoltura)*

**DON PASQUALE**

*(in atto di abbracciare Norina)*  
Carina!

**NORINA**

*(respingendolo con dolcezza)*  
Adagio un poco:  
Calmate quel gran foco.  
Si chiede pria licenza.

**DON PASQUALE**

*(con sommessione)*  
Me l'accordate?

**NORINA**

No.  
*(qui il notaro si ritira inosservato;*  
*Don Pasquale rimane mortificatissimo)*

**NORINA**

Ahora, verdaderamente  
empiezo a temblar.

**DON PASQUALE**

Le duele, compadecedlo,  
lo voy a consolar.

**MALATESTA**

*(se dirige a la comitiva)*  
Este contrato, pues,  
dispongámonos a ultimar.  
*(el doctor pide la firma primero de Norina  
y luego de Ernesto; este último,  
en parte por amor, en parte a la fuerza)*

**NOTARIO**

*(juntando las manos de los novios)*  
Sois marido y mujer.

**DON PASQUALE**

(Me estoy derritiendo)

**NORINA Y MALATESTA**

*(Ahora empieza lo bueno.)*  
*(apenas firmado el contrato,*  
*Norina adopta su natural contención,*  
*atrevida y sin prudencia,*  
*llena de desenvoltura)*

**DON PASQUALE**

*(intenta abrazar a Norina)*  
¡Querida!

**NORINA**

*(lo rechaza con dulzura)*  
Esperad un poco...  
Calmad ese gran fuego.  
Antes, pedidme permiso.

**DON PASQUALE**

*(con sumisión)*  
¿Me lo permitís?

**NORINA**

¡No!  
*(el notario se retira sin ser visto;*  
*Don Pasquale se queda mortificado)*

**ERNESTO***(ridendo)*

Ah! Ah!

**DON PASQUALE***(con collera)*

Che c'è da ridere, impertinente?

Partite subito, immantinente,

via, fuor di casa...

**NORINA***(con disprezzo)*

Oibò!

Modi villani e rustici

che tollerar non so.

*(ad Ernesto)*

Restate.

*(a Don Pasquale)*

Altre maniere

apprendere vi farò.

**DON PASQUALE***(costernato)*

Dottore!

**MALATESTA***(imitandolo)*

Don Pasquale!

**DON PASQUALE**

E un'altra!

**MALATESTA**

Son di sale!

**DON PASQUALE**

Che dir vorrà!

**MALATESTA**

Calmatevi,

sentire mi farò.

**ERNESTO E NORINA***(In fede mia, dal ridere)*

frenarmi più non so)

**NORINA***(a Don Pasquale)*

Un uom qual voi decrepito,

qual voi pesante e grasso,

condur non può una giovane

decentemente a spasso.

Bisogno ho d'un bracciere.

*(accennando Ernesto)*

Sarà mio cavaliere.

**ERNESTO***(riendo)*

¡Ja, ja!

**DON PASQUALE***(con cólera)*

¿Qué tienes tú que reír, impertinente?

Vete inmediatamente,

vamos, fuera de mi casa...

**NORINA***(con desprecio)*

¡Vaya!

Esos modales rudos y plebeyos

no los pienso tolerar.

*(a Ernesto)*

Quedaos.

*(a Don Pasquale)*

Yo os haré aprender

buenas maneras.

**DON PASQUALE***(consternado)*

¡Doctor!

**MALATESTA***(imitándolo)*

¡Don Pasquale!

**DON PASQUALE**

¡Es otra!

**MALATESTA**

¡Me quedo de pasta de boniato!

**DON PASQUALE**

¿Qué querrá decir?

**MALATESTA**

Calmaos,

que me va a oír.

**ERNESTO Y NORINA***(a fe mía que no puedo)*

parar de reír)

**NORINA***(a Don Pasquale)*

Un hombre como vos, decrepito,

como vos, gordo y pesado,

no puede llevar con decencia

a una joven a su lado.

Necesito un bracero.

*(señalando a Ernesto)*

Él será mi caballero.

**DON PASQUALE***(con vivacità)*

Oh! questo poi, scusatemi,  
oh, questo non può star.

**NORINA***(freddamente)*

Non può star! Perché?

**DON PASQUALE***(risoluto)*

Perchè nol voglio.

**NORINA***(con ischerno)*

Non lo volete?

**DON PASQUALE***(come sopra)*

No.

**NORINA**

No?

*(facendosi presso a Don Pasquale,  
con dolcezza affettata)*

Idolo mio, vi supplico  
scordar questa parola.

"Voglio", per vostra regola,

*(con enfasi crescente)*

"voglio", lo dico io sola.

Tutti obbedir qui devono,  
io sola ho a comandar.

**DON PASQUALE**

Dottore!

**MALATESTA**

(Ecco il momento critico.)

**ERNESTO**

(Vediamo che sa far.)

**DON PASQUALE**

Ma... ma questo non può star.

**NORINA**

Non voglio replichà.

**DON PASQUALE***(accennando Ernesto)*

Costui... non può.

**NORINA***(instizzata)*

Che ma? Taci, buffone.

**DON PASQUALE***(con vivacidad)*

¡Oh! Ahora esto, excusadme,  
pero eso no puede ser.

**NORINA***(fríamente)*

¿No puede ser? ¿Por qué?

**DON PASQUALE***(resuelto)*

Porque yo no quiero.

**NORINA***(con sorna)*

¿No queréis?

**DON PASQUALE***(como antes)*

No.

**NORINA**

¿No?

*(se acerca a Don Pasquale,  
con dulzura afectada)*

Amor mío, os suplico  
que olvidéis esa palabra.

Sabed que "quiero"

*(con énfasis creciente)*

lo digo yo sola.

Todos han de obedecerme,  
sólo yo he de mandar.

**DON PASQUALE**

¡Doctor!

**MALATESTA**

(Justo el momento crítico.)

**ERNESTO**

(Veamos por dónde sale.)

**DON PASQUALE**

¡Pero... esto no puede ser!

**NORINA**

No quiero réplicas.

**DON PASQUALE***(señalando a Ernesto)*

¡Él... no puede ser!

**NORINA***(enfadada)*

¿Qué? Tú, calla, bobalicón.

**DON PASQUALE**

Io? Voi!

**MALATESTA**

(Vediamo che sa far.)

**NORINA**

(*con minaccia a Don Pasquale*)

Provato ho a prenderti  
finora colle buone.

Saprò, se tu mi stuzzichi,  
le mani adoperar.

(*Don Pasquale dà indietro atterrito*)

**DON PASQUALE**

Sogno? ...Voglio? ... Cos'è stato?  
Calci?... Schiaffi?... Brava! Bene!  
Buon per me che m'ha avisato.  
Or vedrem che cosa viene!  
Bada bene, Don Pasquale,  
è una donna a far tremar!

**MALATESTA**

(È rimasto là impietrato.  
Sembra un uom cui manca il fiato.)

**NORINA ED ERNESTO**

(Vegli o sogni, non sa bene.  
Non ha sangue nelle vene.)

**MALATESTA**

Don Pasquale, via, coraggio,  
non vi state a sgomentar.

**NORINA**

(Or l'amico, manco male,  
si potrà capacitar.)

**ERNESTO**

(Or l'intrico, manco male,  
incomincio a decifrar.)  
(*Norina va al tavolo, prende il campanello,  
e suona con violenza. Entra un servo*)

**NORINA**

(*al servo*)  
Riunita immantinente  
la servitù qui voglio.  
(*il servo parte*)

**DON PASQUALE**

¿Yo? ¡Vos!

**MALATESTA**

(Veamos por dónde sale.)

**NORINA**

(*amenaza a Don Pasquale*)

He probado a tratarte  
por las buenas.

Si me enfadas sabré  
usar bien las manos.

(*Don Pasquale desde atrás aterrado*)

**DON PASQUALE**

¿Sueño o estoy despierto? ¿Qué ha pasado?  
¿Patadas? ¿Bofetones? ¡Brava! ¡Bien!  
Menos mal que me ha avisado.  
¡Vamos a ver qué pasa ahora!  
¡Ten cuidado, Don Pasquale,  
esta mujer es de armas tomar!

**MALATESTA**

(Se ha quedado petrificado.  
Parece que le falta el aliento.)

**NORINA Y ERNESTO**

(Si sueña, si vela, no lo sabe.  
No tiene sangre en las venas.)

**MALATESTA**

Don Pasquale, vamos, valor,  
no os dejéis amilanar.

**NORINA**

(El amigo, menos mal,  
se ha percatado.)

**ERNESTO**

(Esta intriga, menos mal,  
empiezo a descifrar.)  
(*Norina va a la mesa, toma la campanilla  
y la toca con violencia. Entra un siervo*)

**NORINA**

(*al siervo*)  
Quiero aquí reunida  
la servidumbre al momento.  
(*el siervo sale*)

**DON PASQUALE**  
(Che vuoi dalla mia gente?)

**MALATESTA**  
(Or nasce un altro imbroglio.)  
(*vengono due servi e un maggiordomo*)

**NORINA**  
(*ridendo*)  
Tre in tutto! Va benissimo,  
c'è poco da contar.  
(*al maggiordomo*)  
A voi. Da quanto sembrami,  
voi siete il maggiordomo.  
(*il maggiordomo s'inchina*)  
Subito v'incomincio  
la paga a raddoppiar.  
(*il maggiordomo si confonde in inchini*)  
Ora attenti agli ordini,  
che mi dispongo a dar.  
Di servitù novella  
pensate a provvedermi;  
sia gente fresca e bella,  
tale da farci onor.

**DON PASQUALE**  
(*a Norina, con rabbia*)  
Poi quando avrò finito...

**NORINA**  
Non ho finito ancora.  
(*al maggiordomo*)  
Di legni un paio sia  
domani in scuderia:  
quant' ai cavalli poi,  
lascio la scelta a voi.

**DON PASQUALE**  
Poi, quando avrò finito...

**NORINA**  
Non ho finito ancora.

**DON PASQUALE**  
Bene.

**MALATESTA**  
Meglio.

**NORINA**  
La casa è mal disposta.

**DON PASQUALE**  
La casa?

**DON PASQUALE**  
(¿Qué querrá de mis criados?)

**MALATESTA**  
(Ahora empieza el jaleo.)  
(*vienen dos siervos y un mayordomo*)

**NORINA**  
(*riendo*)  
¡Tres en total! Qué bien,  
hay poco que contar.  
(*al mayordomo*)  
Vos... Por lo que me parece,  
sois el mayordomo.  
(*el mayordomo se inclina*)  
Desde ahora  
os doblo la paga.  
(*el mayordomo se enreda en genuflexiones*)  
Ahora, atentos a las órdenes  
que me dispongo a dar.  
Pensad en buscarme  
servidumbre nueva;  
gente fresca y bella  
que nos rindan honor.

**DON PASQUALE**  
(*a Norina, con rabia*)  
Cuando haya usted acabado...

**NORINA**  
Aún no he terminado.  
(*al mayordomo*)  
Mañana mismo quiero  
un par de carrozas en la cochera:  
en cuanto a los caballos,  
dejo que los escojáis vos.

**DON PASQUALE**  
Luego, cuando hayáis acabado...

**NORINA**  
Aún no he terminado.

**DON PASQUALE**  
Bien.

**MALATESTA**  
Mejor.

**NORINA**  
La casa está descuidada.

**DON PASQUALE**  
¿La casa?

**NORINA**

La vo' rifar di posta;  
son anticaglie i mobili,  
si debbon rinnovar;  
vi son mill'altre cose  
urgenti, imperiose,  
un parrucchiere scegliere,  
un sarto, un gioielliere...

**DON PASQUALE**

(*con rabbia concetrata*)  
Avete mai finito?

**MALATESTA**

(*a Ernesto*)  
Vedi?... senti?... Meglio!  
Che te ne par?

**DON PASQUALE**

Ancora... ebben... che?...  
Se... io... voi...  
(*con rabbia concetrata*)  
Avete ancor finito?

**NORINA**

Fate le cose in regola,  
non ci facciam burlar.

**MALATESTA ED ERNESTO**

(Comincia a lampeggiar.)

**DON PASQUALE**

Ma dico...  
Sto quasi per schiattar...  
(*il maggiordomo parte coi servi*)  
Chi paga?

**NORINA**

Oh bella! Voi.

**DON PASQUALE**

A dirla qui fra noi  
non pago mica.

**NORINA**

No?

**DON PASQUALE**

(*riscaldato*)  
No! Sono o non son padrone?

**NORINA**

La quiero hacer nueva.  
Los muebles son antiguallas,  
habrá que renovarlos;  
y hay mil cosas más,  
urgentes, imperiosas;  
buscar a un peluquero,  
a un sastre, a un joyero...

**DON PASQUALE**

(*con rabia contenida*)  
¿Ya habéis concluido?

**MALATESTA**

(*a Ernesto*)  
¿Ves? ¿Oyes?... ¡Mejor!  
¿Qué te parece?

**DON PASQUALE**

Y sigue... pues bien... ¿Qué?  
Si... yo... vos...  
(*con rabia contenida*)  
¿Aún no habéis acabado?

**NORINA**

Haced las cosas en orden,  
no se nos vayan a burlar.

**MALATESTA Y ERNESTO**

(Empiezan los relámpagos.)

**DON PASQUALE**

Pero digo...  
Estoy a punto de gritar...  
(*el mayordomo sale con los siervos*)  
¿Quién paga?

**NORINA**

¡Oh, qué buena es ésa! Vos.

**DON PASQUALE**

Pues entre nosotros le digo,  
amiga mía, que no pago.

**NORINA**

¿No?

**DON PASQUALE**

(*acalorado*)  
¡No! ¿Soy o no soy el amo?

**NORINA***(con disprezzo)*

Mi fate compassione.

*(con forza)*

Padrone ov'io comando?

**MALATESTA***(interponendosi)*

Sorella...

**NORINA***(a Don Pasquale, con furia crescente)*

Or vi mando...

**ERNESTO**

(Bene!)

**NORINA**

Siete un villano, un tanghero.

**ERNESTO**

(Meglio!)

**DON PASQUALE***(con dispetto)*

È vero, v'ho sposata...

**NORINA***(come sopra)*

Un pazzo temerario...

**DON PASQUALE**

Io? Voi sola siete pazza!

Io sono qui il padrone...

**MALATESTA***(a Don Pasquale che sbuffa)*

Per carità, cognato!

**NORINA***(interrompendo)*Siete un villano  
che presto alla ragione  
rimettere saprò.*(Don Pasquale è fuori di sé, vorrebbe  
e non può parlare, la bile lo affoga)***NORINA***(con desprecio)*

Me dais pena.

*(con fuerza)*

¿El amo donde mando yo?

**MALATESTA***(interponiéndose)*

Hermana...

**NORINA***(a Don Pasquale, con furia creciente)*

Ahora os ordeno...

**ERNESTO**

(¡Bien!)

**NORINA**

Sois un villano, un mameluco.

**ERNESTO**

(¡Mejor!)

**DON PASQUALE***(con despecho)*

Es cierto, os he desposado...

**NORINA***(como antes)*

Un loco temerario...

**DON PASQUALE**

¿Yo? ¡Vos sois la loca!

Aquí mando yo...

**MALATESTA***(a Don Pasquale, que resopla)*

¡Por Dios, cuñado!

**NORINA***(interrumpiendo)*Sois el villano  
al que en breve  
haré entrar en razón.*(Don Pasquale está fuera de sí, querría hablar  
y no puede, se ahoga en bilis)*



**DON PASQUALE**

Son tradito, beffeggiato,  
mille furie ho dentro il petto,  
quest'inferno anticipato  
non lo voglio sopportar.

**NORINA**

*(piano ad Ernesto)*

Or t'avvedi, core ingrato,  
che fu ingiusto il tuo sospetto,  
solo amor m'ha consigliato  
questa parte a recitar.  
Don Pasquale, poveretto!  
È vicino ad affogar.

**ERNESTO**

*(a Norina)*

Sono, o cara, sincerato,  
momentaneo fu il sospetto,  
solo amor t'ha consigliato  
questa parte a recitar.  
Don Pasquale, poveretto!  
È vicino ad affogar.

**MALATESTA**

*(a Don Pasquale)*

Siete un poco riscaldato,  
mio cognato, andate a letto.  
Son stordito, son sdegnato,  
l'ha costei con me da far.  
*(agli amanti)*  
Sì, Don Pasquale, poveretto!  
Non vi vegga amoreggiar.

**DON PASQUALE**

*(a Norina, ironico)*

La casa è mal disposta,  
son anticaglie i mobili...  
Un pranzo per cinquanta,  
un sarto, un gioielliere,  
la casa, il pranzo...

**NORINA**

*(con dispetto)*

Sì.

**DON PASQUALE**

Son tradito, beffeggiato,  
mille furie ho dentro il petto.  
Dalla rabbia, dal dispetto,  
son vicino a soffocar.

**DON PASQUALE**

Traicionado fui y burlado,  
mil furias llevo en el pecho,  
este infierno anticipado  
no lo quiero soportar.

**NORINA**

*(en voz baja a Ernesto)*

Ya ves, corazón ingrato,  
lo justa que fue tu sospecha,  
sólo amor me ha llevado  
a representar esta comedia.  
¡Don Pasquale, pobrecito!  
Está a punto de ahogarse.

**ERNESTO**

*(a Norina)*

Lo confieso, amada mía,  
momentánea fue la duda;  
sólo amor te ha llevado  
a representar esta comedia.  
¡Don Pasquale, pobrecito!  
Está a punto de ahogarse.

**MALATESTA**

*(a Don Pasquale)*

Estáis algo acalorado,  
cuñado mío, id a la cama.  
Estoy aturdido, enfadado,  
ella conmigo se las verá.  
*(a los amantes)*  
¡Sí, pobrecito Don Pasquale!  
Mal le ha ido en amores.

**DON PASQUALE**

*(a Norina, irónico)*

La casa está en mal estado,  
los muebles son antiguallas...  
Una comida para cincuenta,  
un sastre, un joyero,  
la casa, la comida...

**NORINA**

*(con desprecio)*

Sí.

**DON PASQUALE**

Traicionado fui y burlado,  
mil furias llevo en el pecho,  
de la rabia, del despecho  
creo que me voy a ahogar.

**ATTO TERZO**

*Sala in casa di Don Pasquale.  
Sparsi sui tavoli, sulle sedie,  
per terra articoli  
di abbigliamento femminile,  
abiti, capelli, pellicce, sciarpe,  
merletti, cartoni etc.*

**SCENA PRIMA**

*Don Pasquale,  
seduto nella massima costernazione  
davanti una tavola piena zeppa  
di liste e fatture; vari servi in attenzione.  
Dall'appartamento di donna Norina  
esce un perrucchiere con pettini, pomate,  
ciprie, ferri per arricciare, ecc.  
Attraversa la scena,  
e via per la porta di mezzo. Servi  
e donzelle che vanno e vengono.*

**CAMERIERA**

I diamanti, presto, presto.

**SERVO**

*(annunziando)*  
La cuffiara.

**CAMERIERA**

Venga avanti.  
*(la cuffiara, portante un monte di cartoni,  
viene introdotta nell'appartamento  
di donna Norina)*

**UN ALTRO SERVO**

*(con pelliccia, mazzo di fiori, ecc.  
che consegna a un servo)*  
In carrozza tutto questo.

**CAMERIERE E SERVI**

Il ventaglio, il velo,  
i guanti, presto, presto.  
I cavalli sul momento  
ordinate d'attaccar.  
La carroza.

**DON PASQUALE**

Che marea, che stordimento!  
È una casa da impazzar!  
*(a misura che le cameriere danno gli ordini,  
i servi eseguono in fretta. Ne nasce  
trambusto e confusione. Corrono via tutti)*

**ACTO TERCERO**

*Sala en casa de Don Pasquale.  
Abandonados sobre las mesas,  
las sillas y el suelo,  
objetos femeninos, ropas,  
sombrosos, pieles, chales,  
encajes, cajas de cartón...*

**ESCENA PRIMERA**

*Don Pasquale, sentado,  
sumido en la mayor consternación  
ante una mesa llena hasta los topes  
de listados y facturas; varios siervos  
esperan órdenes. Desde el cuarto  
de la señora Norina sale un peluquero  
con peinetas, pomadas, ungüentos,  
tenacillas de rizar... Cruza la escena  
y sale por la puerta del centro. Hay siervos  
y doncellas que van y vienen.*

**CAMARERA**

Los diamantes, vamos, rápido.

**SIERVO**

*(anunciando)*  
La sombrerera.

**CAMARERA**

Vamos, adelante.  
*(la sombrerera, con un montón de cajas,  
es introducida en el cuarto de doña Norina)*

**OTRO SIERVO**

*(con pieles, un ramo de flores, etc.  
que entrega a un siervo)*  
Todo esto a la carroza.

**CAMARERAS Y SIERVOS**

El abanico, el velo,  
los guantes, vamos, rápido.  
Los caballos, al momento,  
mandadlos enganchar.  
¡La carroza!

**DON PASQUALE**

¡Qué marea, qué aturdimiento!  
¡Esta casa es de locos!  
*(a medida que las camareras ordenan,  
los siervos ejecutan veloces. Embrollo  
y confusión. Todos salen corriendo)*

**DON PASQUALE***(esaminando le note)*

Vediamo: alla modista  
cento scudi. Obbligato! Al carrozziere  
seicento. Poca roba!  
Novecento cinquanta al gioielliere.  
Per cavalli...

*(getta le note con stizza e si alza)*

Al demonio  
i cavalli, i mercanti e il matrimonio!

*(pensa)*

Per poco che la duri in questo modo,  
mio caro Don Pasquale,  
a rivederci presto all'ospedale!  
Che cosa vorrà dir questa gran gala!  
Uscir sola a quest'ora,  
nel primo dì di nozze?  
Debbo oppormi a ogni costo ed impedirlo.  
Ma... si fa presto a dirlo:  
Coi ha certi occhiacci,  
certo far da sultana!...  
Ad ogni modo  
vo' provarmi. Se poi  
fallisce il tentativo... Eccola: a noi.

**SCENA SECONDA**

*Norina entra correndo e,  
senza badare a Don Pasquale,  
fa per uscire.  
È vestita in grandissima gala,  
ventaglio in mano.*

**DON PASQUALE**

Signorina, in tanta fretta,  
dove va, vorrebbe dirmi?

**NORINA**

È una cosa presto detta:  
al teatro a divertirmi.

**DON PASQUALE**

Ma il marito, con sua pace,  
non voler potria talvolta.

**NORINA**

*(ridendo)*  
Il marito vede e tace;  
quando parla non s'ascolta...

**DON PASQUALE***(examinando las facturas)*

Veamos: a la modista  
cien escudos. ¡De nada! Al carrojero  
seiscientos. ¡Poca cosa!  
Novecientos cincuenta al joyero.  
En caballos...

*(tira las facturas con rabia y se levanta)*

¡Al demonio los caballos  
los comerciantes y el matrimonio!

*(piensa)*

Como sigas viviendo de este modo,  
mi querido Don Pasquale,  
¡en nada te veo en el asilo!  
¿A qué vendrá tanta gala?  
Salir, a estas horas,  
el primer día de casados...  
He de oponerme a toda costa e impedirlo.  
Pero... eso es fácil decirlo:  
ésta te echa unas miradas...  
¡Menudos aires de sultana!  
De todas maneras,  
voy a intentarlo. Si por casualidad  
fallara el intento... Ahí viene.

**ESCENA SEGUNDA**

*Norina entra corriendo y,  
sin reparar en Don Pasquale,  
se dispone a salir.  
Va vestida de gran gala,  
abanico en mano.*

**DON PASQUALE**

Señorita, ¿y esas prisas?  
¿A dónde va, me lo dice?

**NORINA**

La cosa se dice en santiamén:  
al teatro, a divertirme.

**DON PASQUALE**

Pero su marido, permítame,  
igual no se lo consiente.

**NORINA**

*(riendo)*  
Mi marido mira y calla;  
y si habla, no se le escucha.

**DON PASQUALE***(imitandola)*

Non s'ascolta?

*(con bile crescente)*

A non mettermi al cimento,  
signorina, la consiglio:  
Vada in camera al momento,  
ella in casa resterà.

**NORINA***(con aria di motteggio)*

A star cheto e non far scene  
per mia parte lo scongiuro;  
vada a letto, dorma bene,  
poi doman si parlerà.  
*(va per uscire)*

**DON PASQUALE***(interponendosi fra lei e la porta)*

Non si sorte.

**NORINA***(ironica)*

Veramente!

**DON PASQUALE**

Sono stanco.

**NORINA**

Sono stufa.

**DON PASQUALE**

Non si sorte.

**NORINA**

Non v'ascolto.

**DON PASQUALE**

Sono stanco.

**NORINA**

Sono stufa.

**DON PASQUALE**

Civettella!

**NORINA***(con gran calore)*

Impertinente!

*(gli dà uno schiaffo)*

Prendi su che ben ti sta!

**DON PASQUALE***(imitandola)*

¿No se le escucha?

*(con furia creciente)*

No me ponga usted a prueba,  
señorita, se lo aconsejo:  
váyase ahora mismo a su cuarto,  
pues en casa se ha de quedar.

**NORINA***(con aire de mofa)*

Pues yo de mi parte le digo  
que se esté quietecito y no haga escenas;  
que se vaya a la cama y duerma bien,  
y mañana ya hablaremos.  
*(intenta salir)*

**DON PASQUALE***(interponiéndose entre ella y la puerta)*

No se sale.

**NORINA***(irónica)*

¿De verdad?

**DON PASQUALE**

Estoy cansado.

**NORINA**

Y yo aburrida.

**DON PASQUALE**

No se sale.

**NORINA**

No os escucho.

**DON PASQUALE**

Estoy cansado.

**NORINA**

Y yo aburrida.

**DON PASQUALE**

¿Descarada!

**NORINA***(con mucho énfasis)*

¿Impertinente!

*(le da un bofetón)*

¡Toma, te lo has ganado!

**DON PASQUALE**

(È finita, Don Pasquale,  
hai bel romperti la testa!  
Altro a fare non ti resta  
che d'andarti ad affogar.)

**NORINA**

(È durezza la lezione,  
ma ci vuole a far l'effetto;  
or bisogna del progetto  
la vittoria assicurare.)  
*(a Don Pasquale)*  
Parto adunque...

**DON PASQUALE**

Parta pure,  
ma non faccia più ritorno.

**NORINA**

Ci vedremo al nuovo giorno.

**DON PASQUALE**

Porta chiusa troverà.

**NORINA**

*(vuol partire, poi ritorna)*  
Ah, sposo!  
Via, caro sposino,  
non farmi il tiranno,  
sii dolce, bonino,  
rifletti all'età.  
Va a letto, bel nonno,  
sia cheto il tuo sonno;  
per tempo a svegliarti  
la sposa verrà.

**DON PASQUALE**

Divorzio! Divorzio!  
Che letto! che sposa!  
Peggior consorzio  
di questo non v'ha.  
Oh! povero sciocco!  
Se duri in cervello  
con questo martello  
miracol sarà.  
*(Norina parte, nell'atto di partire Norina  
lascia cadere una carta. Don Pasquale  
se ne avvede e la raccoglie)*

**DON PASQUALE**

(Don Pasquale, estás acabado,  
rómpete ya la cabeza...  
Otra cosa no te queda  
si no es echarte a ahogar.)

**NORINA**

(Algo dura es la lección,  
necesaria y con efecto;  
para asegurar la victoria  
sigamos con el proyecto.)  
*(a Don Pasquale)*  
Pues me voy...

**DON PASQUALE**

Váyase pues,  
pero no vuelva.

**NORINA**

Nos veremos mañana.

**DON PASQUALE**

La puerta encontrará cerrada.

**NORINA**

*(quiere irse, pero vuelve)*  
¡Ah, esposo!  
Venga, amado esposito,  
no me seas tirano,  
sé dulce y buenecito,  
como mandan tus años.  
Vete a la cama, abuelito,  
y sueña con los angelitos;  
que tu esposa volverá a tiempo  
para despertarte.

**DON PASQUALE**

¡Divorcio! ¡Divorcio!  
¡Cómo que a la cama! ¡Cómo que esposa!  
Unión más nefasta  
ni ha habido ni habrá.  
¡Oh, pobre atolondrado!  
Si con semejante tormento  
sigues cuerdo mucho tiempo,  
milagro será.  
*(Norina sale y al salir deja caer una carta.  
Don Pasquale se da cuenta y la recoge)*

**DON PASQUALE**

Qualche nota di cuffie e di merletti  
che la signora qui lasciò per caso.

*(legge)*

"Adorata Sofronia."

*(nella massima ansietà)*

Ehi! Ehi! Che affare è questo!

"Fra le nove e le dieci della sera  
sarò dietro il giardino,  
dalla parte che guarda a settentrione.

Per maggior precauzione

fa, se puoi, d'introdurmi

per la porta segreta. A noi ricetto

daran sicuro l'ombre del boschetto.

Mi scordavo di dirti

che annunzierò cantando il giunger mio.

Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio."

*(fuori di sé)*

Questo è troppo; costei

mi vuol morto arrabbiato!

Ah! non ne posso più, perdo la testa!

*(scampanellando)*

Si chiami Malatesta.

*(ai servi che entrano)*

Correte dal dottore,

ditegli che sto mal, che venga tosto.

*(O crepare o finirla ad ogni costo.)*

*(esce)*

**SCENA TERZA**

*Coro di servi e cameriere.*

**TUTTI**

Che interminabile andirivieni!

Tin tin di qua, ton ton di là.

In pace un attimo giammai si sta.

Ma... casa buona, montata in grande,

si spende e spende, c'è da scialar.

**DONNE**

Finito il pranzo, vi furon scene.

**UOMINI**

Comincian presto. Contate un po'.

**DONNE**

Dice il marito: "Restar conviene".

Dice la sposa: "Sortire io vo".

Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

**DON PASQUALE**

Será alguna factura de cofias y encajes  
que la señora se ha dejado.

*(lee)*

"Adorada Sofronia."

*(con la mayor ansiedad)*

¡Eh! ¡Eh! ¿Qué matute es éste?

"Entre las nueve y las diez de la noche

estaré detrás del jardín,

en la parte que mira a septentrión.

Para mayor precaución

intenta, si puedes, introducirme

por la puerta segreta. Nos darán seguro refugio

las sombras del bosquecillo.

Olvidaba decirte

que anunciaré cantando mi llegada.

Me encomiendo a ti. Tu fiel amado. Adiós."

*(fuera de sí)*

¡Esto es demasiado!

¡Ésta quiere verme muerto por la rabia!

¡Ah, no puedo más, se me va la cabeza!

*(tocando la campanilla)*

Que llamen a Malatesta.

*(a los siervos que entran)*

Id corriendo a casa del doctor,

decidle que estoy malo, que venga al momento.

*(O reviento o acabo con esto como sea.)*

*(sale)*

**ESCENA TERCERA**

*Coro de siervos y camareras.*

**TODOS**

¡Qué interminable ir y venir!

Tin-tín por aquí, ton-tón por allá.

No se está ni un momento en paz.

Pero, la casa es buena, puesta a lo grande,

se gasta y se derrocha, son de fanfarronear.

**MUJERES**

Al acabar la cena, montaron la escena.

**HOMBRES**

Pronto empiezan. Decidnos, ¡contad!

**MUJERES**

Dice el marido: "mejor que te quedes".

Dice la esposa: "Yo quiero salir".

El viejo resopla y empieza la bronca.

**TUTTI**

Ma la sposina l'ha da spuntar.

**UOMINI**

V'è un nipotino guasta-mestieri...

**DONNE**

Che tiene il vecchio sopra pensieri.  
La padroncina è tutta foco.

**UOMINI**

Par che il marito lo conti poco.

**TUTTI**

Zitti, prudenza. Alcuno viene.  
Si starà bene: c'è da scialar.  
(*escondo*)

**SCENA QUARTA**

*Malatesta ed Ernesto sul limitare della porta.*

**MALATESTA**

Siamo intesi.

**ERNESTO**

Sta bene. Ora in giardino scendo a far la mia parte.

**MALATESTA**

Mentr'io fo qui la mia.  
Soprattutto che il vecchio non ti conosca!

**ERNESTO**

Non temere.

**MALATESTA**

Appena venir ci senti.

**ERNESTO**

Su il mantello e via.

**MALATESTA**

Ottimamente.

**ERNESTO**

A rivederci.  
(*esce*)

**TODOS**

Pero la esposita la montará...

**HOMBRES**

Ronda por ahí un sobrinito indolente...

**MUJERES**

al que el viejo lleva siempre en la mente.  
La señorita está que arde...

**HOMBRES**

Parece que el marido le importa poco.

**TODOS**

Chiss, prudencia, que alguien viene.  
Aquí estamos bien, hay donde gastar...  
(*salen*)

**ESCENA CUARTA**

*Malatesta y Ernesto en el umbral de la puerta.*

**MALATESTA**

Estamos de acuerdo.

**ERNESTO**

Está bien. Ahora bajo al jardín y hago mi parte.

**MALATESTA**

Mientras yo hago la mía aquí.  
¡Sobre todo, que el viejo no te reconozca!

**ERNESTO**

No temas.

**MALATESTA**

En cuanto nos oigas venir...

**ERNESTO**

Me echo la capa y salgo.

**MALATESTA**

Exacto.

**ERNESTO**

Hasta más ver.  
(*sale*)

**MALATESTA***(avanzandosi)*

Questa  
 repentina chiamata  
 mi prova che il biglietto  
 del convegno notturno ha fatto effetto.  
*(guarda fra le scene)*  
 Eccolo!... Com'è pallido e dimesso!  
 Non sembra più lo stesso...  
 Me ne fa male il core...  
 Ricomponiamci un viso da dottore.

**MALATESTA***(acercándose)*

Esta llamada  
 tan repentina  
 prueba que la nota  
 de la cita nocturna ha surtido efecto.  
*(mira entre cajas)*  
 ¡Helo aquí! ¡Qué pálido y abatido!  
 No parece el mismo...  
 Me duele de corazón...  
 Recompongamos la cara de doctor.

**SCENA QUINTA**

*Don Pasquale abbattutissimo  
 s'inoltra lentamente.*

**MALATESTA***(andandogli incontro)*

Don Pasquale...

**DON PASQUALE***(con tristezza solenne)*

Cognato, in me vedete  
 un morto che cammina.

**MALATESTA**

Non mi fate  
 languire a questo modo.

**DON PASQUALE***(senza badargli e come parlando a sè stesso)*

Pensar che per un misero puntiglio  
 mi son ridotto a questo!  
 Mille Norine avessi dato a Ernesto!

**MALATESTA***(fra sè)*

*(Cosa buona a sapersi.)*  
 Mi spiegherete alfin...

**DON PASQUALE**

Mezza entrata  
 d'un anno in cuffie e nastri consumata!  
 Ma questo è nulla.

**MALATESTA**

E poi?

**DON PASQUALE**

La signorina  
 vuole andar a teatro:  
 M'oppongo colle buone,  
 non intende ragione, e son deriso.

**ESCENA QUINTA**

*Don Pasquale abatidísimo,  
 entra lentamente.*

**MALATESTA***(que va a su encuentro)*

Don Pasquale...

**DON PASQUALE***(con tristeza solemne)*

Cuñado, en mí veis  
 a un muerto que anda.

**MALATESTA**

No me hagáis sufrir  
 de esta manera.

**DON PASQUALE***(sin atenderle, hablando como para sí mismo)*

¡Y pensar que por una desdichada pelea  
 me veo reducido a esto!  
 ¡Mil Norinas le habría dado a Ernesto!

**MALATESTA***(para sí)*

*(Bueno es saberlo...)*  
 Me explicaréis al fin...

**DON PASQUALE**

¡Las ganancias de medio año  
 gastadas en cofias y lazos!  
 Pero eso no es nada...

**MALATESTA**

¿Entonces?

**DON PASQUALE**

La señorita  
 quiso irse al teatro:  
 me opuse por las buenas,  
 no atendió a razones, y me ha humillado.



**MALATESTA**

(*stupito*)  
Uno schiaffo!

**DON PASQUALE**

Uno schiaffo, sì, signore!

**MALATESTA**

(*fra sè*)  
(Coraggio.)  
(*a Don Pasquale*)  
Voi mentite:  
Sofronia è donna tale,  
che non può, che non sa, nè vuol far male:  
pretesti per cacciarla via di casa,  
fandonie che inventate. Mia sorella  
capace a voi di perdere il rispetto!

**DON PASQUALE**

La guancia è testimonio:  
il tutto è detto.

**MALATESTA**

Non è vero.

**DON PASQUALE**

(*gridando*)  
È verissimo.

**MALATESTA**

Signore,  
gridar cotanto parmi inconvenienza.

**DON PASQUALE**

Ma se voi fate perder la pazienza!

**MALATESTA**

(*calmandosi*)  
Parlate dunque.  
(Faccia mia, coraggio.)

**DON PASQUALE**

Lo schiaffo è nulla, v'è di peggio ancora.  
Leggete.  
(*gli dà la lettera. Il dottore fa segni di sorpresa  
fino all'orrore*)

**MALATESTA**

Io son di sasso.  
(Secondiamo.) Ma come! Mia sorella  
sì saggia, buona e bella...

**MALATESTA**

(*atónito*)  
¡Un bofetón!

**DON PASQUALE**

¡Un bofetón, sí, señor!

**MALATESTA**

(*para sí*)  
(Valor.)  
(*a Don Pasquale*)  
Me estáis mintiendo:  
Sofronia es una mujer tal  
que no puede, ni sabría, hacer mal.  
Excusas para echarla de casa,  
patrañas que inventáis.  
¡Mi hermana capaz de perderos el respeto!

**DON PASQUALE**

Es testigo mi mejilla.  
Todo os lo he dicho.

**MALATESTA**

No es cierto.

**DON PASQUALE**

(*gritando*)  
Es ciertísimo.

**MALATESTA**

Señor, gritar tanto  
está fuera de toda conveniencia.

**DON PASQUALE**

¡Sois vos que me hacéis perder la paciencia!

**MALATESTA**

(*calmándose*)  
Hablad pues.  
(Rostro mío, ten valor)

**DON PASQUALE**

Lo del bofetón no es nada, hay algo aún peor.  
Leed.  
(*le da la carta, el doctor hace gesto de sorpresa  
y horror*)

**MALATESTA**

Me deja de piedra.  
(Sigamos la corriente) ¡Pero, cómo!  
Mi hermana, tan prudente, tan buena y tan bella...

**DON PASQUALE**

Sarà buona per voi, per me non certo.

**MALATESTA**

Che sia colpevol son ancora incerto.

**DON PASQUALE**

Io son così sicuro del delitto,  
che v'ho fatto chiamare espressamente  
qual testimonia della mia vendetta.

**MALATESTA**

Va ben... ma riflettete...

**DON PASQUALE**

Ho tutto preveduto... ma aspettate.  
Sediamo.

**MALATESTA**

Sediam pure. Ma parlate!

**DON PASQUALE**

*(dà segni d'inquietudine)*  
Cheti, cheti, immantamente  
nel giardino discendiamo;  
prendo meco la mia gente,  
il boschetto circondiamo;  
e la coppia sciagurata  
a un mio cenno imprigionata,  
senza perdere un momento  
conduciam dal podestà.

**MALATESTA**

Io direi... sentite un poco.  
Noi due soli andiam sul loco;  
nel boschetto ci appostiamo,  
ed a tempo ci mostriamo.  
E tra preghi, tra minacce  
d'avvertir l'autorità,  
ci facciam dai due prometter  
che la cosa resti là.

**DON PASQUALE**

*(alzandosi)*  
È sì fatto scioglimento  
poco pena al tradimento.

**MALATESTA**

Riflettete, è mia sorella.

**DON PASQUALE**

Será buena para vos, para mí desde luego que no.

**MALATESTA**

Aún no estoy seguro de que sea culpable.

**DON PASQUALE**

Yo estoy tan seguro de su delito,  
que os he hecho llamar expresamente  
como testigo de mi venganza.

**MALATESTA**

Está bien... pero pensadlo bien...

**DON PASQUALE**

Lo tengo todo pensado... pero, esperad.  
Sentémonos.

**MALATESTA**

Sentémonos. ¡Pero, hablad!

**DON PASQUALE**

*(da muestras de inquietud)*  
Chito, chito, y ahora mismo  
nos bajamos al jardín;  
me llevo conmigo a mi gente,  
rodeamos el bosque, y  
a la pareja culpable  
a una orden mía apresamos,  
y sin perder ni un instante  
la llevamos ante la autoridad.

**MALATESTA**

Yo diría que... escuchad un momento.  
Vamos los dos solos al sitio,  
en el bosque nos escondemos  
y en su momento aparecemos.  
Y entre ruegos y amenazas  
de llamar a la autoridad,  
les hacemos a los dos prometer  
que no sigan más allá.

**DON PASQUALE**

*(levantándose)*  
Que la cosa quede así  
poca pena para su traición.

**MALATESTA**

Pensad que es mi hermana...

**DON PASQUALE**

Vada fuor di casa mia,  
altri patti non vo' far.

**MALATESTA**

È un affare delicato,  
vuol ben esser ponderato.

**DON PASQUALE**

Ponderate, esaminate,  
ma in mia casa non la vo'.

**MALATESTA**

Uno scandalo farete,  
e vergogna poi ne avrete.

**DON PASQUALE**

Non importa.

**MALATESTA**

Non conviene, non sta bene:  
altro modo cercherò.  
*(riflette intanto)*

**DON PASQUALE**

*(imitandolo)*  
Non sta bene, non conviene...  
Ma lo schiaffo qui restò.  
*(pensano tutti e due)*  
Io direi...

**MALATESTA**

*(come ispirato)*  
L'ho trovata!

**DON PASQUALE**

Benedetto!  
Dite presto.

**MALATESTA**

Nel boschetto  
quatti quatti ci appostiamo,  
di là tutto udir possiamo.  
S'è costante il tradimento  
la cacciate su due pie'!

**DON PASQUALE**

Que se vaya de mi casa,  
que no quiero más tratos.

**MALATESTA**

Es un asunto delicado,  
que debe ser bien pensado.

**DON PASQUALE**

Ponderadlo, examinadlo,  
pero en mi casa no la quiero.

**MALATESTA**

Daréis un escándalo  
y os avergonzaréis después.

**DON PASQUALE**

No me importa.

**MALATESTA**

No os conviene, non está bien:  
yo buscaré otra manera.  
*(mientras piensa)*

**DON PASQUALE**

*(imitándolo)*  
No está bien, no os conviene...  
Pero yo me llevé el tortazo.  
*(piensan los dos)*  
Yo diría...

**MALATESTA**

*(como inspirado)*  
¡Ya lo tengo!

**DON PASQUALE**

¡Bendito!  
Dilo, vamos.

**MALATESTA**

Nos emboscamos  
en el bosque,  
y allí lo escuchamos todo.  
¡Si la traición se mantiene  
la echáis con lo puesto!

**DON PASQUALE**

Bravo, bravo, va benone,  
son contento, bravo, bravo.  
(Aspetta, aspetta,  
cara sposina:  
la mia vendetta  
già s'avvicina,  
già, già ti preme,  
già t'ha raggiunto,  
tutte in un punto  
l'hai da scontar.  
Vedrai se giovino  
raggiri e cabale,  
sorrisi teneri,  
sospiri e lagrime:  
or voglio prendere  
la mia rivincita;  
sei nella trappola  
v'hai da restar.)

**MALATESTA**

(Il poverino  
sogna vendetta,  
non sa il meschino  
quel che l'aspetta:  
invano freme,  
invan s'arrabbia,  
è chiuso in gabbia,  
non può scappar.  
Invano accumula  
progetti e calcoli,  
non sa che fabbrica  
castelli in aria;  
non vede, il semplice,  
che nella trappola  
da sè medesimo  
si va a gettar.)  
(*escono insieme*)

**DON PASQUALE**

Bravo, bravo, eso me gusta,  
estoy contento, bravo, bravo.  
(Espera, espera,  
mujercita querida:  
mi venganza  
la tienes encima,  
ya te acecha  
ya te acucia,  
de una vez por todas  
me las pagarás  
Verás que no te sirven  
líos ni embrollos,  
ni tiernas sonrisas  
ni suspiros ni lloros:  
ahora pienso tomarme  
la revancha;  
has caído en la trampa  
y en ella te quedarás.)

**MALATESTA**

(El pobrecillo  
sueña con venganzas,  
y no sabe el mezquino  
la que le aguarda:  
en vano tiembla,  
en vano se enfurece,  
está en una jaula  
y no podrá escapar.  
En vano acumula  
cálculos y planes  
sin saber que construye  
castillos en el aire;  
y no ve, el muy tonto,  
que en la trampa  
que él mismo ha puesto  
en breve caerá.)  
(*salen los dos*)

## SCENA SESTA

*Boschetto nel giardino attiguo  
alla casa di Don Pasquale;  
a sinistra dello spettatore,  
gradinata che della casa mette in giardino,  
a dritta, belvedere.  
Piccolo cancello in fondo.*

## ERNESTO

*(di dentro)*

Com'è gentil la notte a mezzo april!  
È azzurro il ciel, la luna è senza vel:  
tutt' è languor, pace, mistero, amor!  
Ben mio, perchè ancor non vieni a me?  
Formano l'aure d'amore accenti,  
del rio nel murmure sospiri senti,  
ben mio, perchè ancor non vieni a me?  
Poi quando sarò morto, piangerai,  
ma richiamarmi in vita non potrai.

*Norina esce con precauzione  
della porta del belvedere,  
e va ad aprire a Ernesto,  
che si mostra dietro il cancello.  
Ernesto è avvolto in un mantello  
che lascerà cadere.*

## ERNESTO E NORINA

Tornami a dir che m'ami,  
dimmi che mia/mio tu sei;  
quando tuo ben mi chiami  
la vita addoppi in me.  
La voce tua sì cara  
rinfranca il core oppresso;  
sicuro/sicura a te dappresso,  
tremo lontan da te.

*Si vedono Don Pasquale e il Dottore  
muniti di lanterne cieche  
entrar pian piano dal cancello,  
si perdon dietro agli alberi  
per ricomparire a suo tempo.  
Mentre Don Pasquale e Malatesta  
ricompariscono, Ernesto riprende  
il mantello e si scosta alquanto  
nella direzione della casa di Don Pasquale.*

## DON PASQUALE

Eccoli; attenti ben...

## ESCENA SEXTA

*Bosquete en el jardín contiguo  
a la casa de Don Pasquale;  
a la izquierda del espectador  
una escalera que va desde la casa al jardín;  
a la derecha un mirador.  
Una cancela al fondo.*

## ERNESTO

*(desde dentro)*

¡Qué gentil es la noche a mediados de abril!  
¡El cielo es azul, la luna sale sin velos!  
¡Todo es delicia, paz, misterio y amor!  
Amor mío, ¿por qué no vienes conmigo?  
Cantan los vientos dichos de amor,  
murmuran los suspiros en el río,  
Amor mío, ¿por qué no vienes conmigo?  
Cuando esté muerto, llorarás,  
pero devolverme a la vida no podrás.

*Norina sale con precaución  
por la puerta del mirador  
y va a abrirle a Ernesto,  
que aparece tras la cancela.  
Ernesto está envuelto en una capa  
que deja caer.*

## ERNESTO Y NORINA

Vuelve a decir que me amas,  
dime que eres mío/mía;  
cuando me declaras tu bien,  
redoblas en mí la vida.  
Tu voz, tan amada  
aviva mi corazón oprimido;  
seguro/ra estoy junto a ti;  
lejos de ti, tiemblo.

*Se ve a Don Pasquale y al Doctor  
con candiles en mano, entran despacito  
por la cancela y se pierden tras los árboles  
para reaparecer en su momento.  
Mientras Don Pasquale y Malatesta  
reaparecen, Ernesto recoge la capa  
y se aleja un poco en dirección  
a la casa de Don Pasquale.*

## DON PASQUALE

Ahí están... muy atentos...

## SCENA SETTIMA

**DON PASQUALE**

*(sbarrando la lanterna in faccia a Norina)*

Alto là!

**NORINA**

Ladri, aiuto!

**DON PASQUALE**

Zitto! ov'è il drudo?

**NORINA**

Chi?

**DON PASQUALE**

Colui che stava qui  
con voi amoreggiando.

**NORINA**

*(con risentimento)*

Signor mio, mi meraviglio,  
qui non v'era alcuno.

**MALATESTA**

*(Che faccia tosta!)*

**DON PASQUALE**

Che mentir sfacciato!  
Saprò ben io trovarlo.

*Don Pasquale e il Dottore fanno indagini  
nel boschetto; Ernesto entra pian piano  
in casa.*

**NORINA**

Vi ripeto che qui non v'era alcun,  
che voi sognate.

**MALATESTA**

A quest'ora in giardin  
che facevate?

**NORINA**

Stavo prendendo il fresco

## ESCENA SÉPTIMA

**DON PASQUALE**

*(agitando el candil ante la cara de Norina)*

¡Alto ahí!

**NORINA**

¡Ladrones, auxilio!

**DON PASQUALE**

¡Calla! ¿Y tu amante?

**NORINA**

¿Quién?

**DON PASQUALE**

Ése que estaba aquí,  
con vos, de arrumacos.

**NORINA**

*(con resentimiento)*

Señor mío, me sorprendéis,  
aquí no había nadie.

**MALATESTA**

*(¡Qué cara más dura!)*

**DON PASQUALE**

¡Qué mentira más descarada!  
Yo sabré encontrarlo.

*Don Pasquale y el Doctor rebuscan  
en el bosquete; Ernesto entra despacio  
en la casa.*

**NORINA**

Os repito que aquí no había nadie,  
que estáis soñando.

**MALATESTA**

¿Qué hacíais a estas horas  
en el jardín?

**NORINA**

Estaba tomando el fresco.

**DON PASQUALE**

Il fresco! Ah! donna indegna!  
(*con esplosione*)  
Fuori di casa mia, o ch'io...

**NORINA**

Ehi, ehi, signor marito,  
su che tuon la prendete?

**DON PASQUALE**

Uscite, e presto.

**NORINA**

Nemmen per sogno. È casa mia, vi resto.

**DON PASQUALE**

Corpo di mille bombe!

**MALATESTA**

(Don Pasquale,  
lasciate fare a me; solo badate  
a non smentirmi; ho carta bianca...)

**DON PASQUALE**

(È inteso.)

**NORINA**

(Il bello adesso viene!)

**MALATESTA**

(*piano a Norina*)  
(Stupor misto di sdegno; attenta bene.)  
Sorella, udite, io parlo  
per vostro ben; vorrei  
risparmiarvi uno sfregio.

**NORINA**

A me uno sfregio!  
(*Don Pasquale tien dietro al dialogo  
con grande interesse*)

**MALATESTA**

(Benissimo.)  
Domani in questa casa  
entra la nuova sposa...

**NORINA**

Un'altra donna!  
A me un'ingiuria?

**MALATESTA**

(Ecco il momento  
di montare in furia.)

**DON PASQUALE**

¡El fresco! ¡Ah, mujer indigna!  
(*con furia*)  
Fuera de mi casa, o...

**NORINA**

Eh, eh, señor marido,  
¿qué tonito es ése?

**DON PASQUALE**

Marchaos, y pronto.

**NORINA**

Ni en sueños. Es mi casa, y me quedo.

**DON PASQUALE**

¡Maldita sea mi suerte!

**MALATESTA**

Don Pasquale,  
dejadme obrar a mí; os ruego  
que no me desmintáis; quiero carta blanca...

**DON PASQUALE**

(Pues claro.)

**NORINA**

(¡Ahora viene lo bueno!)

**MALATESTA**

(*en voz baja a Norina*)  
(Con estupor mezclado con despecho; muy atenta)  
Hermana, escucha,  
por tu bien hablo;  
quisiera ahorrarte una afrenta...

**NORINA**

¡Una afrenta, a mí!  
(*Don Pasquale sigue el diálogo  
con mucho interés*)

**MALATESTA**

(Estupendo.)  
Mañana entra en esta casa  
la nueva esposa...

**NORINA**

¡Otra mujer!  
¿A mi esta injuria?

**MALATESTA**

(Éste es el momento  
de montar en cólera.)

**NORINA**

Sposa di chi?

**MALATESTA**

D'Ernesto, la Norina.

**NORINA**

(*con disprezzo*)

Quella vedova scaltra e civettina!

**DON PASQUALE**

(*a Malatesta*)

Bravo, dottore!

**MALATESTA**

Siamo a cavallo.

**NORINA**

Colei qui, a mio dispetto!

Norina ed io sotto l'istesso tetto!

(*con forza*)

Giammai! Parto piuttosto.

**DON PASQUALE**

(Ah! lo volesse il ciel!)

**NORINA**

(*cambiando modo*)

Ma... piano un poco.

Se queste nozze poi fossero un gioco!

Vo' sincerarmi pria.

**MALATESTA**

È giusto.

(*a Don Pasquale*)

(Don Pasquale, non c'è via;

qui bisogna sposar que' due davvero,

se no costei non va.)

**DON PASQUALE**

(Non mi parvero,)

**MALATESTA**

(*chiamando*)

Ehi! di casa, qualcuno.

Ernesto...

**NORINA**

¿La esposa de quién?

**MALATESTA**

De Ernesto, Norina.

**NORINA**

(*con desprecio*)

¿Esa viuda pilla y coquetuela!

**DON PASQUALE**

(*a Malatesta*)

¿Bravo, doctor!

**MALATESTA**

La cosa está hecha.

**NORINA**

¿Ésa aquí, a mi pesar!

¿Norina y yo bajo el mismo techo!

(*con fuerza*)

¡Jamás! Antes me voy.

**DON PASQUALE**

(¿Ah, el cielo te oiga!)

**NORINA**

(*cambiando de ademán*)

Pero... espera un poco...

¿Y si esa nueva boda fuera un truco?

Quiero asegurarme antes.

**MALATESTA**

Es justo.

(*a Don Pasquale*)

Don Pasquale, no hay más salida;

tenemos que casar a esos dos,

o ésta no se irá.

**DON PASQUALE**

No me parece cierto...

**MALATESTA**

(*llamando*)

¿Ah de la casa! ¿Hay alguien?

Ernesto...



## SCENA ULTIMA

## ERNESTO

Eccomi.

## MALATESTA

A voi  
accorda Don Pasquale  
la mano di Norina, e un annuo assegno  
di quattromila scudi.

## ERNESTO

Ah! caro zio!  
E fia ver?

## MALATESTA

*(a Don Pasquale)*  
(D'esitar non è più tempo,  
dite di si.)

## NORINA

M'oppongo.

## DON PASQUALE

*(ad un tratto)*  
Ed io consento.  
*(ad Ernesto)*  
Corri a prender Norina,  
recala, e vi fo sposi sul momento.

## MALATESTA

Senz'andar lungi la sposa è presta.

## DON PASQUALE

Come? Spiegatevi...

## MALATESTA

Norina è questa.

## DON PASQUALE

Quella Norina? Che tradimento!  
Dunque Sofronia?...

## MALATESTA

Dura in convento.

## DON PASQUALE

E il matrimonio?

## MALATESTA

Fu mio pensiero  
il modo a togliervi  
di farne un vero,  
in nodo stringervi  
di nullo effetto.

## ESCENA ÚLTIMA

## ERNESTO

Heme aquí.

## MALATESTA

Don Pasquale  
accede concederos  
la mano de Norina, y una renta anual  
de cuatro mil escudos.

## ERNESTO

¡Ah, tío amado!  
¿Será eso cierto?

## MALATESTA

*(a Don Pasquale)*  
No hay tiempo para la duda,  
decid que sí...

## NORINA

Me opongo.

## DON PASQUALE

*(al momento)*  
Pues yo consento.  
*(a Ernesto)*  
Corre a buscar a Norina,  
tráela aquí y os caso al momento.

## MALATESTA

Sin irse muy lejos, la esposa está lista.

## DON PASQUALE

¿Cómo? Explicaos...

## MALATESTA

Norina es ella.

## DON PASQUALE

¿Ella es Norina? ¡Traición!  
¿Entonces, Sofronia?

## MALATESTA

Sigue en su convento.

## DON PASQUALE

¿Y el matrimonio?

## MALATESTA

Se me ocurrió a mí  
para evitar que os metierais  
en uno verdadero,  
firmasteis una unión  
de nulo efecto.

**DON PASQUALE**

Ah, bricconissimi!...  
(Vero non parmi!)  
Ah, bricconissimi!...  
(Ciel ti ringrazio!)

**NORINA**

(*inginocchiandosi*)  
Grazia, perdono!

**ERNESTO**

Deh! Zio, movetevi!

**NORINA, ERNESTO, MALATESTA**

Via siate buono.

**DON PASQUALE**

Tutto dimentico, siate felici;  
Com'io v'unisco, v'unisca il ciel!

**MALATESTA**

Bravo, bravo, Don Pasquale!  
La morale è molto bella.

**NORINA**

La morale in tutto questo  
è assai facil di trovarsi:  
Ve la dico presto presto  
se vi piace d'ascoltar.  
Ben è scemo di cervello  
chi s'ammoglia in vecchia età:  
va a cercar col campanello  
noie e doglie in quantità.

**DON PASQUALE**

La morale è molto bella,  
applicarla a me si sta.  
Sei pur fina, bricconcella,  
m'hai servito come va.

**MALATESTA ED ERNESTO**

La morale è molto bella,  
Don Pasqual l'applicherà.  
Quella cara bricconcella  
lunga più di noi la sa.

*Fine dell'opera*

**DON PASQUALE**

¡Ah, grandísimos bribones!  
(¡No puede ser cierto!)  
¡Ah, bribonísimos!  
¡Cielo, cómo te lo agradezco!

**NORINA**

(*arrodillándose*)  
¡Gracia, perdón!

**ERNESTO**

¡Vamos, tío, compadeceos!

**NORINA, ERNESTO, MALATESTA**

Sed bueno.

**DON PASQUALE**

De todo me olvido, sed felices;  
¡como os uno yo, que os una el cielo!

**MALATESTA**

¡Bravo, bravo, Don Pasquale!  
¡Que gran moraleja!

**NORINA**

La moraleja de todo esto  
es bien fácil de sacar;  
os la digo en un momento  
si la queréis escuchar.  
Es bien corto de cerebro  
quien de viejo aún se casa,  
pues con el anillo en la casa  
entran penas en cantidad.

**DON PASQUALE**

Es muy buena la moraleja,  
y en mí se aplicará.  
Eres lista, bribonzuela,  
y me la has sabido dar.

**MALATESTA Y ERNESTO**

Es muy buena la moraleja,  
Don Pasquale se la aplicará.  
Esa dulce bribonzuela  
nos la acaba de pegar.

*Fin de la ópera*

Traducción:  
Anselmo Alonso Soriano